

O Caminho que conduz a mais destinos
The Way leads to many destinations

El Camino conduce a más destinos

nomia · Espiritualidad · Turismo · Cultura · Naturaleza · Gastronomía



El Camino conduce a más destinos
O Caminho que conduz a mais destinos
The Way leads to many destinations

Eixo Atlântico

DO NOROESTE PENINSULAR

Galicia - Norte de Portugal

Galiza - Norte de Portugal

Galicia - North of Portugal



COMISIÓN EJECUTIVA / COMISSÃO EXECUTIVA

LUIS FILIPE MENEZES

Presidente / Presidente da Câmara Municipal de Vila Nova de Gaia

ABEL CABALLERO

Vicepresidente / Alcalde de Vigo

RUI RIO

Vogal / Presidente Câmara Municipal do Porto

DEFENSOR OLIVEIRA MOURA

Vogal / Presidente Câmara Municipal de Viana do Castelo

MIGUEL ANXO FERNÁNDEZ LORES

Vocal / Alcalde de Pontevedra

XOSÉ SÁNCHEZ BUGALLO

Vocal / Alcalde de Santiago de Compostela

ANTÓNIO MAGALHAES

Vogal / Presidente Câmara Municipal de Guimarães

DOLORES GARCÍA

Vocal / Alcaldesa de Vilagarcía de Arousa

SERVICIOS TÉCNICOS – SERVIÇOS TÉCNICOS

XOÁN F. VÁZQUEZ MAO

Secretario General / Secretário Geral

AMAYA GARCÍA

Coordinadora – Galicia (España)

CLAUDIA ANTUNES

Coordenadora – Região Norte (Portugal)

Editor: Xoán Vázquez Mao

Coordinación de Publicación: Violeta Bouzada Novoa
con la colaboración de Clara Artigas Hernández

Edición: Eixo Atlántico do Noroeste Peninsular

© 2009 Eixo Atlántico

Imprime: Tórculo Artes Gráficas, S.A.

Depósito legal: VG 938-2009

CAMINOS DE SANTIAGO CAMINHOS DE SANTIAGO PILGRIMAGE ROUTES TO SANTIAGO



■ Camino Inglés / Caminho Inglês / English Way

■ Camino del Norte / Caminho do Norte / Northern Way

■ Camino Primitivo / Caminho Primitivo / Primitivo Way

■ Camino Francés / Caminho Francês / French Way

■ Camino del Sudeste / Caminho do Sudeste / Southeast Way

■ Camino Portugués / Caminho Português / Portuguese Way

■ Camino Portugués de la Costa / Caminho Português da Costa /
The Portuguese Coastal Way

■ Ruta del Mar de Arousa y del Río Ulla / Rota do Mar de Arousa e
do Río Ulla / Way of the Sea of Arousa and the River Ulla

■ Camino de Fisterra y Muxía / Caminho de Fisterra e Muxía /
Fisterra and Muxía Way



Luís Filipe Menezes.

Presidente del Eixo Atlântico

Presidente do Eixo Atlântico

President of the Eixo Atlântico

Hablar del Eixo Atlántico, el sistema urbano de la Euroregión que constituyen Galicia y la Región Norte de Portugal, es hablar de ciudades que son referencia mundial como Guimarães, Santiago de Compostela, o la conurbación Porto-Gaia.

Es hablar de cuatro ciudades y un río, el Duero, que son patrimonio de la humanidad, de grandes centros de turismo religioso, de centros de Shopping que se cuentan entre los mejores y más visitados de la Península Ibérica, de centros termales de excelencia, de turismo náutico y de aventura.

Pero también es hablar de los mejores vinos de Europa premiados continuamente en los grandes certámenes mundiales y por supuesto de una gastronomía de prestigio internacional especialmente en los productos del mar, pero también en algunas de las mejores carnes del continente.

Es hablar de magníficos parques naturales, algunos calificados como reserva mundial de la biosfera, de excelentes playas, de territorios mágicos, de espacios naturales... en fin, de tanta y tan variada y atractiva oferta, que ha convertido nuestra Euroregión Galicia-Norte de Portugal, en uno de los grandes referentes del turismo mundial.

Y sobre todo de gentes amables y hospitalarias que harán de su visita una experiencia inolvidable que sin duda recomendará y repetirá.

En 2010 nuestra Euroregión vive un evento singular que la convierte en epicentro del turismo mundial: El Xacobeo 2010, el año santo en que millones de peregrinos de todo el mundo acometen esa experiencia

iniciática, mágica y mística, que todo el mundo debería realizar una vez en la vida, que es recorrer el Camino de Santiago.

El 2012 nuevamente volveremos a centrar la atención de Europa, con la Capitalidad Cultural de Guimarães, ciudad singular y hermosísima donde nació Portugal.

Este folleto que tiene en sus manos pretende mostrarle al amplísimo abanico de posibilidades de que dispone para continuar su viaje tras finalizar el Camino de Santiago, tras disfrutar de alguno de los múltiples y magníficos espectáculos y conciertos con que Guimarães le dará la bienvenida en el 2012 o simplemente preparándose entre ambos eventos para profundizar el conocimiento de uno de los rincones más bellos y fascinantes de la vieja Europa.

Conjuntamente con el Gobierno de Galicia, reciba nuestra más calurosa bienvenida y nuestro deseo de una inolvidable estancia entre nosotros. Los servicios de turismo de las 34 ciudades que integran el Eixo Atlántico, de la Xunta de Galicia y de la entidad de turismo de Porto y Norte de Portugal están a su servicio para que así sea.

Falar do Eixo Atlântico, o sistema urbano da euro região, constituído pela Galiza e pelo Norte de Portugal, é falar de cidades que são referência mundial como Guimarães, Santiago de Compostela ou a conurbação Porto – Gaia.

É falar de quatro cidades e de um rio, o Douro, que são património da humanidade, de grandes centros de turismo religioso, de centros comerciais que se compreendem entre os melhores e mais visitados da península ibérica, de centros termais de excelência, de turismo náutico e de aventura.

É, também, falar dos melhores vinhos da Europa, continuamente, premiados nos grandes certames mundiais e de uma gastronomia de prestígio internacional especialmente no que respeita aos produtos do mar, mas, também, a algumas das melhores carnes do continente.

É falar de magníficos parques naturais, alguns classificados como reserva mundial da biosfera, de excelentes praias, de

*territórios mágicos, de espaços naturais...
enfim, de tanta e tão variada e atractiva
oferta, que converteu a nossa euro região
Galiza – Norte de Portugal, numa das
grandes referências do turismo mundial.*

*E, sobretudo, de pessoas amáveis e
hospitaleiras que farão da sua visita uma
experiência inesquecível que, sem dúvida,
recomendará e repetirá.*

*Em 2010, a nossa euro região vive um
evento singular que a converte no epicentro
do turismo mundial: o Xacobeo 2010, o ano
santo em que milhões de peregrinos, de todo
o mundo, chegam para essa experiência
iniciática, mágica e mística, que todos
deveriam realizar, pelo menos uma vez na
vida, que é percorrer o Caminho de Santiago.*

*Em 2012, voltaremos a centrar a atenção
da Europa, com a Capitalidade Cultural de
Guimarães, cidade singular e belíssima onde
nasceu Portugal.*

*Este folheto que tem nas suas mãos
pretende mostrar-lhe o vasto leque de
possibilidades que dispõe para continuar a
sua viagem, depois de finalizar o Caminho
de Santiago, depois de desfrutar de um
dos múltiplos e magníficos espectáculos e
concertos com os quais Guimarães lhe dará
as boas-vindas em 2012 ou, simplesmente,
preparando-se entre ambos os eventos
para aprofundar o conhecimento de um dos
recantos mais belos e fascinantes da velha
Europa.*

*Conjuntamente com o Governo da Galiza,
receba a nossa mais calorosa saudação de
boas-vindas, com o desejo de uma estadia
inesquecível. Os serviços de turismo das 34
cidades que integram o Eixo Atlântico, da
Xunta de Galicia e da Entidade de Turismo
do Porto e Norte de Portugal estão ao seu
serviço para que assim seja.*

.....

To talk of the Eixo Atlântico, the urbanised
area of the Euro-region, made up by
Galicia and the North of Portugal, is to talk
of cities which are known throughout the
World such as Guimarães, Santiago de
Compostela and the Porto-Gaia conurbation.

It is to talk of four cities and one river, the
Douro, which are World Heritage Sites, to
talk of major centres of tourist and religion,

of major centres of commerce – some of the
busiest in the whole peninsula, of fantastic
thermal spa towns, of sailing and adventure.

And it is to talk of the best wines in Europe,
constantly winning awards around the World
and of fantastic gastronomy, internationally
renowned for the seafood on offer and some
of the best meats on the whole continent.

It is to talk of magnificent natural parks
- some of which are classified as World
Biosphere Reserves – of excellent beaches,
magical lands, wide open natural spaces....

Well, there is so much and such a variety on
offer to warrant our Euro-region of Galicia-
North Portugal being one of the major
references in World tourism.

And of course there is the warm, friendly
welcome of the people which will make
your visit an unforgettable and soon to be
repeated experience.

In 2010 our region will celebrate an event
which will turn it into the epicentre of World
tourism: Xacobeo 2010. During this holy
year, thousands of pilgrims from all around
the World will make the spiritual, magical
journey along the Route of Saint James to
Santiago de Compostela. It is a journey that
everyone should experience at some point in
their life.

In 2012 the area will again be at the centre
of attention in Europe when the beautiful
city of Guimarães, the birthplace of Portugal,
will be the European Capital of Culture.

The guide which you have in your hands will
show you the wide range of possibilities
you can choose during your visit such as
undertaking the pilgrimage to Santiago or
enjoying one of the many concerts or events
to be held in Guimarães to welcome in 2012.
Maybe you would like to spend some time
between these two events exploring one of
the most beautiful and interesting corners of
Europe.

Together with the Galician Government we
would like to extend the warmest possible
welcome and to wish you a wonderful stay.
The tourism services in the 34 towns and
cities which make up the region, the Xunta
de Galicia and the Porto and North Portugal
Tourism Association are at your service to
help you in any way possible.



Roberto Varela Fariña

Conselleiro de Cultura y Turismo

Conselleiro de Cultura e Turismo

Minister for Culture and Tourism

Comienza en pocos meses el Xacobeo 2010, una celebración de origen religioso con una repercusión socioeconómica enorme para los territorios que atraviesan las distintas vías jacobeanas y, especialmente, para Galicia. Por esta razón, ha de concebirse el año venidero como una oportunidad excepcional para visualizar y promocionar internacionalmente los múltiples espacios territoriales por los que transcurren las distintas rutas.

El Camino de Santiago es un hito global porque involucra a un gran número de territorios íntimamente relacionados, con una densidad histórica, cultural y social fascinante. La historia del Camino se presenta como un agregado de relatos que conforman un gran relato común.

En este sentido, el poético nombre de la guía turística, *El Camino conduce a más destinos*, creo que es absolutamente certero. El Camino tiene una meta final, Santiago de Compostela, pero cada etapa significa para el viajero alcanzar un destino nuevo. Conocer un poco más y conocerse un poco mejor. Dejar de caminar, luego de una jornada haciéndolo, supone alcanzar una pequeña meta. Así, cada ciudad, villa o pueblo que acoga al peregrino cumple la función de fin de viaje.

En este sentido, me gustaría felicitar a los responsables del Eixo Atlántico do Noroeste Peninsular –quien promueve y edita esta guía, como organismo asociativo que contribuye a la cooperación transfronteriza entre Comunidades o autoridades territoriales en la Euroregión Galicia-Norte de Portugal–, por abordar de nuevo en sus

guías un hito cultural y turístico como el Xacobeo 2010.

La contigüidad paisajística y de cultura material e inmaterial entre el Norte de Portugal y Galicia son elementos de cohesión entre dos regiones que, progresivamente, fuimos desactivando cualquier tipo de conflicto atávico para caminar hacia un horizonte de progreso y desenvolvimiento conjunto.

Actualmente, desde el Gobierno gallego tratamos de diseñar un proyecto unitario para el Xacobeo 2010 que congregue a todas las administraciones, a las autoridades eclesiásticas, a las instituciones y empresas.

Teniendo este fin presente, procuraremos, con todos los medios que tenemos a nuestro alcance, crear sinergias positivas, favorecer el trabajo colaborativo y coordinar los distintos esfuerzos organizativos interinstitucionales, para tratar de obtener los mejores resultados posibles.

Nuestro deseo es que el Xacobeo 2010 sea un evento memorable para la colectividad –con una alta participación social–, y un modelo en cuanto trabajo de gestión cultural y turístico: moderno, ecológico y sostenible.

.....

Começa em poucos meses o Xacobeo 2010, uma celebração de origem religiosa com uma grande repercussão socioeconómica para os territórios que atravessam as diversas vias jacobeanas e, especialmente, para a Galiza. Por esta razão, há que compreender o próximo ano como uma oportunidade excepcional para dar visibilidade e promover internacionalmente os múltiplos espaços territoriais pelos quais transcorrem as diversas rotas.

O Caminho de Santiago é um marco global porque abrange um grande número de territórios intimamente relacionados, com uma densidade histórica, cultural e social fascinante. A história do Caminho apresenta-se como um agregado de relatos que formam um grande relato comum.

Neste sentido, o poético nome do guia turístico, O Caminho que conduz a mais destinos, creio que é absolutamente certo. O Caminho tem uma meta final, Santiago de Compostela, mas cada etapa significa para o viajante alcançar um destino novo.

Conhecer um pouco mais e conhecer-se um pouco melhor. Deixar de caminhar, depois de uma jornada fazendo-o, supõe alcançar uma pequena meta. Assim, cada cidade, vila ou povoação que acolhe o peregrino cumpre a função de fim de viagem.

Neste sentido, gostaria de felicitar os responsáveis do Eixo Atlântico do Noroeste Peninsular – que promove e edita este guia, como organismo associativo que contribui para a cooperação transfronteiriça entre Comunidades ou autoridades territoriais na Euroregião Galiza – Norte de Portugal – por abordar de novo nos seus guias um marco cultural e turístico como o Xacobeo 2010.

A contiguidade paisagística e de cultura material e imaterial entre o Norte de Portugal e a Galiza são elementos de coesão entre duas regiões que, progressivamente, fomos desactivando qualquer tipo de conflito atávico para caminhar rumo a um horizonte de progresso e desenvolvimento conjunto.

Actualmente, no governo galego tratamos de desenhar um projecto unitário para o Xacobeo 2010 que congregue todas as administrações, as autoridades eclesásticas, as instituições e empresas.

Tendo este fim presente, procuraremos, com todos os meios que temos ao nosso alcance, criar sinergias positivas, favorecer o trabalho colaborativo e coordenar os diversos esforços organizativos inter-institucionais, para tratar de obter os melhores resultados possíveis.

O nosso desejo é que o Xacobeo 2010 seja um evento memorável para a colectividade – com uma elevada participação social – e um modelo enquanto trabalho de gestão cultural e turístico: moderno, ecológico e sustentável.

.....

In a few short months Xacobeo 2010 will start. The *Año Xacobeo* (Jacobean Holy Year) is a festival with religious roots and it has huge social and economic repercussions for all the areas along the various Ways of St James, especially for Galicia. The coming year must be seen as an exceptional time for showcasing and promoting these areas on the international stage.

The Camino de Santiago (The Way of St James) is a global phenomenon as it brings

together many varied territories, all closely linked by the Way. These areas have fascinating histories, cultures and peoples. The history of the Camino is presented as the combination of many small individual stories, mixed together to form one common legend.

So, I believe that the poetic name of the tourist guide “The Way leads to many destinations” is absolutely true. The Way has one single destination – Santiago de Compostela – but the route takes the pilgrim to a new destination on each leg of the journey. They get to know the land and themselves a little more, a little better. To stop walking after a long day’s journey is a finish in itself and so each village, town or city along the path becomes a “finishing line” to be crossed.

I’d like to thank the team from *Eixo Atlántico do Noroeste Peninsular* (the creators and publishers of this guide) for their hard work in creating cross-border cooperation and understanding between the communities which make up the Galicia – North Portugal Euro-Region and for publicising and helping to make Xacobeo 2010 a cultural and tourist phenomenon.

The cultures and landscapes of Galicia and North Portugal, the material and ethereal do not respect the frontier. They are elements which unite the two regions, ending old conflicts and moving forward together in a spirit of joint progress and development.

All of us in the Galician Government are working hard with the common goal of designing one, all-encompassing project for Xacobeo 2010 which will bring together all the regional administrations, religious authorities, institutions and businesses who are involved in any way.

We will be doing all we can, using all available resources, to create a positive, synergic movement, working together with various groups and coordinating interaction and driving forward with combine strength and commitment to make Xacobeo 2010 a resounding success.

We wish Xacobeo 2010 to be an event that lives long in the memory of all involved -we hope that there will be a huge participation on the part of the local population - and that it will become a role model for managing cultural events and tourism: modern, environmentally respectful and sustainable.

Galicia y Norte de Portugal están unidos por una geografía parecida que se aprecia de forma más visible en parques, espacios, áreas y paisajes naturales que ocupan muchos kilómetros de ambas regiones.

Hitos en el desarrollo sostenible, estas zonas aparecen a menudo como el último refugio de plantas, árboles y animales en peligro de extinción, pero también se han convertido por derecho en lugares de encuentro para quienes creen en la armonía con la naturaleza. La importancia de estos conjuntos naturales permite su divulgación como terrenos de evidente interés para las personas que se acercan a estos lugares con respeto y acceden a conocimientos emparentados con el origen de la vida.

AGaliza e o Norte de Portugal estão unidos por uma geografia idêntica que se pode verificar em parques, espaços, áreas e paisagens naturais que ocupam muitos quilómetros de ambas as regiões.

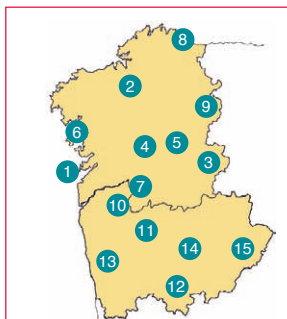
Modelos no desenvolvimento sustentável, estas zonas aparecem frequentemente como um último refúgio de plantas, árvores e animais em vias de extinção, mas também se converteram por direito, em locais de encontro para aqueles que acreditam na harmonia com a natureza. A importância destes conjuntos naturais permite a sua divulgação como sítios de interesse evidente para as pessoas que se aproximam com apreço a estes lugares e acedem a conhecimentos relacionados com a origem da vida. Neste passeio oferece-se um conjunto de zonas que se destacam pela sua singularidade, ainda que faltem outras que também são importantes para o património natural da Galiza.

Galicia:

1. Parque Nacional Marítimo Terrestre de las Islas Atlánticas
1. *Parque Nacional Marítimo-Terrestre das Ilhas Atlânticas*
1. *The Atlantic Islands of Galicia National Park*
2. Parque Natural Fragas do Eume
2. *Parque Natural Fragas do Eume*
2. *Fragas do Eume Natural Park*
3. Lugar de Importancia Comunitaria Pena Trevinca
3. *Sítio de Interesse Comunitário Pena Trevinca*
3. *Site of Community Importance Pena Trevinca*
4. Lugar de Importancia Comunitaria Canón do Sil (Ribeira Sacra)
4. *Sítio de Interesse Comunitário Canón do Sil (Ribeira Sacra)*
4. *Site of Community Importance Canón do Sil (Ribeira Sacra)*
5. O Courel
6. Parque Natural C. Dunar de Corrubedo e Lagoas de Carregal e Vixán
6. *Parque Natural C. Dunar de Corrubedo e Lagoas de Carregal e Vixán*
6. *C. Dunar de Corrubedo and Lagoas de Carregal and Vixán Natural Park*
7. Parque Natural Baixa Limia - Serra do Xurés
7. *Parque Natural Baixa Limia - Serra do Xurés*
7. *Baixa Limia - Serra do Xurés Natural Park*
8. Monumento Natural As Catedrais
8. *Monumento Natural As Catedrais*
8. *As Catedrais Natural Monument*
9. Os Ancares

Portugal:

10. Parque Nacional de Peneda-Gerês
10. *Parque Nacional de Peneda-Gerês*
10. *Peneda-Gerês National Park*
11. Parque Natural de Montesinho
11. *Parque Natural de Montesinho*
11. *Montesinho Natural Park*
12. Parque Natural do Alvão
12. *Parque Natural do Alvão*
12. *Alvão Natural Park*
13. Parque Natural do Douro
13. *Parque Natural do Douro*
13. *Douro Natural Park*
14. Paisaje Protegido de Esposende
14. *Paisagem Protegida de Esposende*
14. *Esposende Protected Landscape*
15. Paisaje Protegido Corno do Bico
15. *Paisagem Protegida Corno do Bico*
15. *Corno do Bico Protected Landscape*



United by a similar geography, the natural splendour of Galicia and Northern Portugal can be seen in the many parks, and vast open countryside that offer miles and miles of breathtaking landscape throughout the regions.

Models of sustainable development, these areas are often somewhat of a last refuge for plants, trees and animals close to extinction, but have also become meeting places in their own right for those who believe in harmony with nature. The significance of these sites allows their disclosure as areas of obvious interest to those who visit them with and access knowledge relating to the origin of life. This tour offers visits to a number of areas that stand out because of their uniqueness, whilst missing others that are also important to Galicia's natural heritage.

.....



Ferrol

Situada en la punta norte de la Euro-región, frente al Océano Atlántico, es una ciudad marítima por excelencia, debido al comercio marítimo, los grandes astilleros y su larga historia como base naval. En su Casco Histórico lleno de encanto, destaca especialmente el barrio de La Magdalena, que data del siglo XVIII, con sus calles en damero y sus casas de galerías. La ciudad está dentro de una hermosa ría, franqueada en su angosta entrada por el Castillo de San Felipe, candidato a Patrimonio de la Humanidad. El edificio del Arsenal, hoy reconvertido en museo es el principal de sus notables y numerosos ejemplos de arquitectura militar.

Situada na ponta norte da Euro-região, frente ao Oceano Atlântico, é uma cidade marítima por excelência, devido ao comércio marítimo, os grandes estaleiros e a sua longa história como base naval. No seu magnífico Centro Histórico, destaca-se especialmente o bairro da Magdalena, que data do século XVIII, com as suas ruas em forma de tabuleiro de xadrez e as suas casas em galerias. A cidade está dentro de uma formosa foz, franqueada na sua estreita entrada pelo Castelo de San Felipe, candidato a Património da Humanidade. O edifício del Arsenal, hoje convertido em museu é um dos principais exemplos de arquitectura militar.



Arquitectura modernista
Arquitectura modernista
Modernist Architecture



Laguna de Doniños
Lagoa de Doniños
Doniños Lagoon

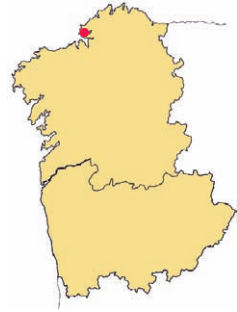


Puerto
Porto
Port



Plaza de Amboage
Praça de Amboage
Amboage Square

Situated at the northern tip of the Euro-region, facing the Atlantic Ocean, Ferrol is a maritime city par excellence, due to the maritime commerce, the great shipyards and its long history as naval base. In its enchanting Historical Centre, the 18th century *La Magdalena* area stands out, with its streets in form of a chessboard and its houses gallery windows. The city is located on the shores of a *ría*, flanked at its narrow entrance by the Castillo de San Felipe, a candidate for World Heritage Site status. The *Arsenal* building, now converted into a museum is the most important between numerous remarkable examples of military architecture.



Barrio histórico de A Magdalena
Bairro histórico de A Magdalena
Historic District of A Magdalena



Playa
Praia
Beach



Ría de Ferrol entre-castillos
Ría de Ferrol inter-castelos
Ferrol's Estuary inter-castles

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.ferrol.es

A Coruña

Abierta al Océano Atlántico, cuenta con el faro romano más antiguo del mundo en funcionamiento: la Torre de Hércules. Mantiene una extraordinaria oferta cultural con modernos museos como el Domus, la Casa de las Ciencias, o la Casa de los Peces, todas ellas obras de referencia arquitectónica. Un extenso paseo marítimo comunica su magnífica zona antigua, presidida por la Plaza de María Pita, de obligada visita, con los museos, y con una oferta comercial que se cuenta entre las mas importantes de España.

Aberta ao Oceano Atlântico, conta com o farol romano mais antigo do mundo em funcionamento: a Torre de Hércules. Mantém uma extraordinária oferta cultural com modernos museus como o Domus, a Casa das Ciências, ou a Casa dos Peixes, todas elas obras de referência arquitectónica. Um extenso passeio marítimo liga a sua magnífica zona antiga, presidida pela Praça de Maria Pita, de visita obrigatória, com os museus e com uma oferta comercial que se apresenta como uma das mais importantes de Espanha.



Torre de Hércules, declarada Património Mundial por la Unesco
Torre de Hércules, declarada Património Mundial pela Unesco
Tower of Hercules inscribed on UNESCO's World Heritage List



Tranvía
Eléctrico
Tram

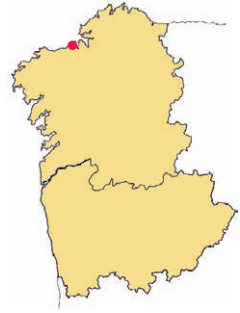


Plaza de María Pita
Praça de Maria Pita
Maria Pita Square



Playa de Riazor
Praia de Riazor
Riazor Beach

Open to the Atlantic Ocean, A Coruña boasts the oldest functioning Roman lighthouse in the world: the Torre de Hércules (Tower of Hercules). The city offers an extraordinary range of cultural activities such as modern museums like the Domus, the Casa de las Ciencias (House of Sciences), or the Casa de los Peces (House of Fish), each one an architectural point of interest in it's own right. An extensive seafront walk links the magnificent old town, dominated by the Plaza de Maria Pita which is more than worthy of a visit, with the museums. A Coruña also boasts one of the most important commercial sectors in Spain.



Museo Domus
Museu Domus
Domus Museum



Estatua de Breogán
Estátua de Breogán
Breogán Statue



Menhires
Meniros
Menhirs

Carballo

Situado en el Finisterre gallego, capital de la comarca de Bergantiños, cerca del Golfo Ártabro, constituye la puerta norte de acceso a la Costa de la Muerte, con una situación privilegiada entre A Coruña y Santiago de Compostela. En un contorno natural de indudable belleza, en el que destaca la playa de Razo-Baldaio, uno de los arenales más extensos de Galicia, Carballo ofrece al visitante una variadísima oferta paisajística para su descanso.

Situado na Finisterra galega, capital da comarca de Bergantiños, perto do Golfo Ártabro, constitui a porta norte de acceso à Costa da Morte, com uma localização privilegiada entre a Corunha e Santiago de Compostela. Num contorno natural de indubitável beleza, no qual se destaca a praia de Razo-Baldaio, um dos areais mais extensos da Galiza, Carballo oferece ao visitante uma variadíssima oferta paisagística para o seu descanso.



Férveda
Férveda
Férveda



Iglesia Rus
Igreja Rus
Rus Church

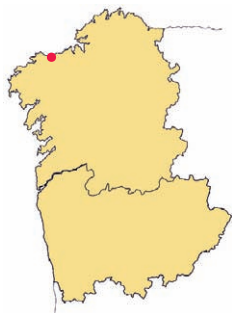


Playa de Razo-Baldaio
Praia de Razo-Baldaio
Razo-Baldaio Beach



Puente Romano
Ponte Romana
Roman Bridge

Situated on the Galician Finisterre, capital of the Bergantiños comarca and close to the Gulf of Ártabro, Carballo is the northern access point to the Costa de la Muerte with an advantageous location between Coruña and Santiago de Compostela. Surrounded by landscapes of doubtless beauty, such as Razo-Baldaio beach, one of the most extensive beaches of Galicia, Carballo offers the visitor an extensive range of natural beauty to enjoy.



Río Anllóns a su paso por Carballo
Rio Anllóns a seu passo por Carballo
 Anllóns River at Carballo



Campeonato de Surf
Campeonato de Surf
 Surf Championship

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.carballo.org

Santiago de Compostela

Paradigma turístico mundial, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985 por la UNESCO, posee uno de los mayores y mejor conservados cascos históricos de Europa. El Camino de Santiago le ha convertido en un punto de encuentro de la fe y el pensamiento del mundo occidental. Al carácter único de sus monumentos románicos y barrocos, se une su condición de moderno museo de arquitectura al aire libre: Álvaro Siza, Norman Foster, o Jean Nouvel son algunos de los grandes arquitectos mundiales con obra en Santiago.

Paradigma turístico mundial, declarada Património da Humanidade em 1985 pela UNESCO, possui um dos maiores e mais bem conservados centros históricos da Europa. O Caminho de Santiago transformou Santiago de Compostela num ponto de encontro de fé e pensamento do mundo ocidental. Ao carácter único de Santiago com os seus monumentos românicos e barrocos, une-se o museu moderno de arquitectura ao ar livre: Álvaro Siza, Norman Foster ou Jean Nouvel são alguns dos grandes arquitectos mundiais com obra em Santiago.



Peregrino
Peregrino
Pilgrim



Parque de Bonaval
Parque de Bonaval
Bonaval Park

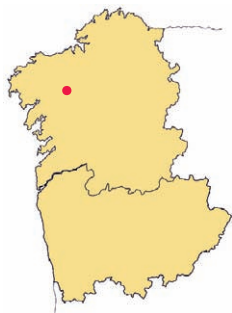


Catedral de Santiago
Catedral de Santiago
Santiago Cathedral



Claustro del Colegio de Fonseca
Claustro do Colégio de Fonseca
Cloister of Fonseca School

World-wide touristic paradigm, and declared a UNESCO World Heritage Site in 1985, Santiago de Compostela has one of the greatest and best preserved historical centres in Europe. The Way of Saint James transformed Santiago de Compostela into a gathering point of faith and thought for the occidental world. The unique character of its Romance and Baroque monuments, creates a modern outdoor museum of architecture: Álvaro Siza, Norman Foster or Jean Nouvel are just some of the great architects with work on display in Santiago.



Plaza de Platerías
Praça de Platerias
Platerias Square



Pazo de Raxoi
Paço de Raxoi
Raxoi Palace



Pórtico de la Gloria
Pórtico da Glória
Glory Porch

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.santiagodecompostela.org

Riveira

Situada en el extremo suroeste de la provincia de A Coruña, Riveira es la capital de la Comarca del Barbanza. Esta villa marinera posee un importante patrimonio cultural, en el que se incluyen restos arqueológicos, pazos y museos, y unos espacios naturales de gran belleza como el Parque Natural y Dunar de Corrubedo, el Parque periurbano de San Roque o la Isla de Sálvora; además de innumerables playas y arenas a lo largo de su costa. En el calendario festivo, cabe destacar la Fiesta de la Dorna, declarada de Interés Turístico Nacional.

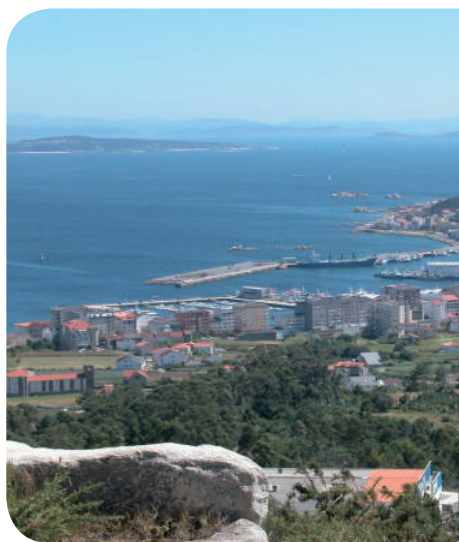
Situada no extremo sudoeste da provincia de A Coruña, Riveira é a capital da Comarca de Barbanza. Esta vila marinheira possui um importante património cultural, no qual se incluem vestígios arqueológicos, paços (casa senhorial típica da Galiza) e museus, e espaços naturais de enorme beleza como o Parque Natural e Dunar de Corrubedo, o Parque Periurbano de San Roque ou a Ilha de Sálvora; assim como inúmeráveis praias e areais que se estendem pelo seu litoral. Na agenda festiva, destaca-se a "Festa da Dorna", declarada de Interesse Turístico Nacional.



Faro de Corrubedo
Farol de Corrubedo
Corrubedo Lighthouse



Dunas de Corrubedo
Dunas de Corrubedo
Corrubedo Dunes



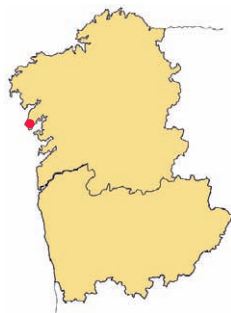
Vista general de Riveira
Vista geral de Riveira
Riveira general view



Dólmen
Dólmen
Dolmen

Located in the extreme southwest of the province of A Coruña, Riveira is the capital of the Barbanza district. This maritime village has an important cultural heritage, and here many archaeological vestiges can be found, *pazos* and museums, natural spaces of immense beauty such as the Natural Park and Dunar de Corrubedo, the Parque Periurbano de San Roque or the Isla de Sávora, or the various beaches and dunes along the coast. On the festive side of things, the “Festa da Dorna” is always worth a visit, and has been declared as a National Touristic Interest.

.....



Puerto Deportivo
*Marina
Marina*



Ayuntamiento de Riveira
*Câmara Municipal de Riveira
Riveira City Council*



Playa de o Vilar
*Praia do Vilar
Vilar Beach*

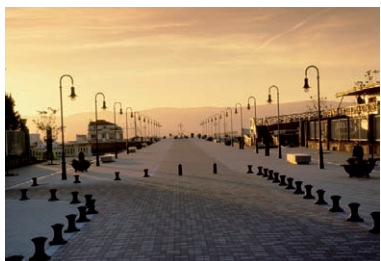
Vilagarcía de Arousa

Vilagarcía de Arousa está situada al fondo de la Ría que le da nombre. La Ría de Arousa es la más amplia de las Rías Baixas, permite la navegación de portiva todo el año, proporciona un clima suave y produce excelentes pescados y mariscos que, perfectamente acompañados por un Albariño de estas tierras, pueden ser degustados en los muchos restaurantes de Vilagarcía. Muy próxima está la isla Cortegada, que forma parte del Parque Nacional de las Illas Atlánticas. Sus fiestas patronales de San Roque están declaradas de Interés Turístico Nacional y su patrimonio monumental se puede apreciar en la ruta guiada de los pazos.

Vilagarcía de Arousa está situada ao fondo da Foz que lle dá nome. A Ría de Arousa é a mais ampla das Rías Baixas, permite a navegación desportiva todo o ano, proporciona un clima suave e produz excelentes peixes e mariscos que, perfectamente acompañados por um Albariño destas terras, podem ser degustados nos muitos restaurantes de Vilagarcía. Muito próxima está a Ilha Cortegada, que faz parte do Parque Nacional das Illas Atlânticas. As suas festas patronais de São Roque estão declaradas de Interesse Turístico Nacional e o seu património monumental pode-ser apreciar na rota guiada dos pazos.



Convento de Vista Alegre
Convento de Vista Alegre
Vista Alegre Convent



Muelle de Pasajeros
Cais de Passageiros
Passenger Wharf

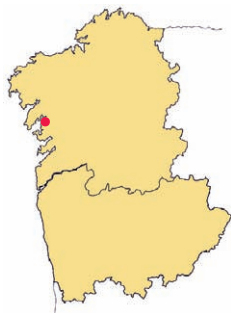


Puerto Deportivo
Porto Desportivo
Sport Port



Calle de A Baldosa
Rua da Baldosa
A Baldosa Street

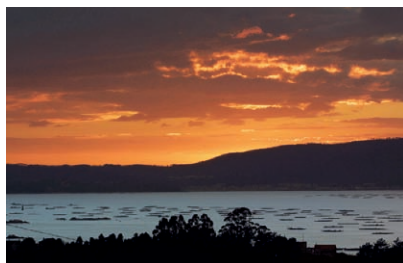
Vilagarcía de Arousa is located at the bottom of the estuary that gives it the name. The *Ría* de Arousa is the broadest of the *Rias Baixas*, allowing navigation all year round, has a mild climate and produces excellent fish and seafood. Such food can be sampled in any of the many restaurants in Vilagarcía and perfectly accompanied by the typical Albariño wine. Very close is Cortegada Island, which is part of the National Park of the Atlantic Islands. The festivities of San Roque have been declared of National Tourist Interest and its architectural heritage can be seen on the guided tour of the *Pazos*.



Iglesia de Sobrán
Igreja de Sobrán
Sobrán Church



Centro de Interpretación da Ría de Arousa
Centro de Interpretação da Ría de Arousa
Ría de Arousa Interpretation Center



Ría de Arousa
Ría de Arousa
Arousa

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.ivilagarcia.com

Pontevedra

Situada en el centro de las Rías Baixas, en el estuario del río Lérez, Pontevedra es una hermosa ciudad que debe ser recorrida y disfrutada con calma. Destaca su Casco Histórico, uno de los mejor conservados de la Euro-región, con importantes edificaciones civiles y religiosas. Sus encantadoras plazas como la Plaza de la Leña con su cruceiro, la Plaza del Teucro, con sus hermosos escudos tallados en piedra, o la Plaza de la Herrería con sus característicos soportales, permiten disfrutar en sus terrazas de la excelente gastronomía de la zona y el animado ambiente nocturno que caracteriza la ciudad.

Situada no centro das Rías Baixas, no estuário do río Lérez, Pontevedra é uma bonita cidade que deve ser percorrida e disfrutada com calma. Destaca-se pelo seu Centro Histórico, um dos mais bem conservados da Euro-região, com importantes edificações civis e religiosas. As suas praças encantadoras como a Plaza de la Leña com o seu cruceiro, a Plaza del Teucro, com os seus bonitos escudos talhados em pedra, ou a Plaza de la Herrería com os seus característicos soportais, onde se pode disfrutar nos seus terraços a excelente gastronomia da zona e o animado ambiente nocturno que caracteriza a cidade.



Iglesia de la Peregrina
Igreja da Peregrina
Peregrina Church



Plaza de la Verdura
Praça da Verdura
Verdura Square

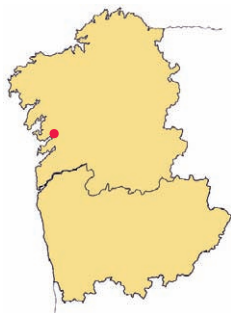


Plaza de la Leña
Praça da Lenha
Leña Square

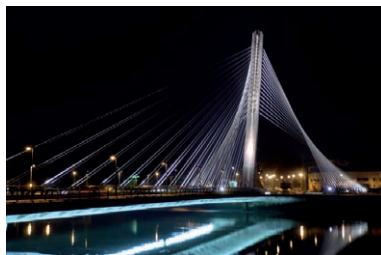
Ruinas de Santo Domingo
Ruínas de Santo Domingo
St Domingo Ruines



Located at the heart of the Rias Baixas, on the estuary of the River Lérez, Pontevedra is a beautiful city that must be visited and enjoyed calmly. Distinguished by its Historical Centre, one of the best preserved in the Euro-region, Pontevedra boasts both important civil and religious building. Its charming squares, such as the Plaza de la Leña with its stone crucifix, the Plaza del Teucro with its beautiful shields cut in stone or the Plaza de la Herrería with its characteristic arcades, where one can enjoy the terraces, the excellent local gastronomy and the animated night life that characterizes the city.



Soportales de la Herrería
Arcadas da Herrería
Herrería Arcs



Puente de los Tirantes
Ponte dos Tirantes
Suspension Bridge



Plaza de Méndez Núñez
Praça de Méndez Núñez
Méndez Núñez Square



Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.concellopontevedra.es

Vigo

Situada en el centro de la fachada atlántica, es una ciudad moderna y dinámica con una de las mayores ofertas comercial, gastronómica y de ocio de la Euro-región. Con una animada vida nocturna, es conocida sobre todo por el conjunto de hermosos edificios modernistas que se conservan y, muy especialmente, por su entorno geográfico privilegiado en el que destaca el Parque Nacional de las Islas Atlánticas, donde se encuentran las Islas Cíes de visita obligada.

Situada no centro da fachada atlântica, é uma cidade moderna e dinâmica com uma das maiores ofertas comerciais, gastronómicas e de lazer da Euro-região. Com uma animada vida nocturna, é conhecida sobretudo pelo conjunto de belos edifícios modernistas que se conservam e, muito especialmente, pelo seu ambiente geográfico privilegiado no qual se destaca o Parque Nacional das Ilhas Atlânticas, onde ficam as Ilhas Cíes que são de visita obrigatória.



Porta do Sol
Porta do Sol
Porta do Sol



Puente de Rande
Ponte de Rande
Rande Bridge

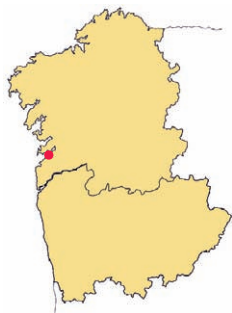


Pazo-Museo Quiñones de León
Paço-Museu Quiñones de León
Quiñones de León Museum



Islas Cíes
Ilhas Cíes
Cíes Islands

Located in the heart of the Atlantic coast, Vigo is a modern and dynamic city with some of the biggest commercial, gastronomic and leisure opportunities within the Euroregion. With a vibrant night life, it is known mainly for its beautiful preserved older and modernist buildings and, above all for its *Parque Nacional de las Islas Atlánticas* (National Park of the Atlantic Islands) where one can find the Cies Islands, an absolute must for visitors.



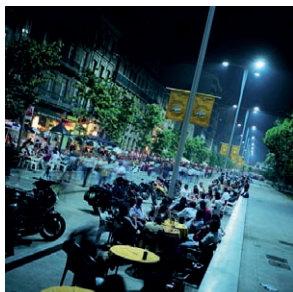
Calle de Montero Ríos
Rua de Montero Ríos
Montero Ríos Street



Calle dos Cesteiros
Rua dos Cesteiros
Cesteiros Street



Plaza de la Constitución
Praça da Constitución
Constitución Square



Viana do Castelo

Viana do Castelo situada en la costa norte se caracteriza por su especial combinación de mar, río y montaña, que la convierten en un lugar de gran atractivo para el visitante. Importante ciudad monumental, destaca especialmente su Centro Histórico, magníficamente preservado, que conserva su carácter marítimo. Afife, Carreço, Cabedelo y Amorosa son algunas de sus excelentes y conocidísimas playas. Configurada en los últimos años como un referente internacional del deporte náutico, cuenta con una variada y exquisita gastronomía y una animada vida nocturna.

.....

Viana do Castelo situada no litoral norte caracteriza-se pela sua especial combinação de mar, rio e montanha, que a transformam num lugar de grande atracção para o visitante. Importante cidade monumental destaca-se especialmente pelo seu Centro Histórico, magnificamente preservado, que conserva o seu carácter marítimo. Afife, Carreço, Cabedelo e Amorosa são algumas das suas excelentes e conhecidíssimas praias. Apresenta-se nos últimos anos como uma referência internacional do desporto náutico, com uma variada e requintada gastronomia e uma animada vida nocturna.

.....



Fiestas de Nuestra Señora de la Agonía
Festas de Nossa Senhora da Agonia
Nossa Senhora da Agonia Traditional Parties



Paseo Marítimo e Biblioteca Municipal
Projecto de Álvaro Siza
Passeio Marítimo e Biblioteca
(Projecto de Álvaro Siza)
Promenade and Municipal Library
(Álvaro Siza Project)

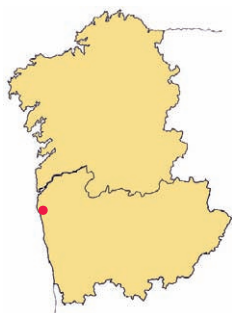
Monumento al 25 de abril (José Rodrigues)
Monumento ao 25 de Abril (José Rodrigues)
25 de Abril Monument (José Rodrigues)



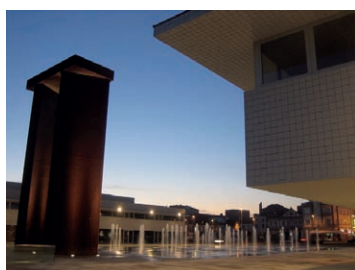
Basílica de Santa Lucia
Basílica de Santa Luzia
Santa Lucia Basilic



Viana do Castelo located in the north of Portugal is characterized by its special combination of sea, rivers and mountains, which make it in a beautiful place to visit. An important historical city, its outstanding historic centre is magnificently preserved, conserving its maritime history. Afife, Carreço, Cabedelo and Amorosa are some of its excellent and better known beaches. In recent years the city has become an international reference for nautical sports, as well as its assorted and delicious gastronomy and an animated night life.



Edificio del Ayuntamiento
Paços do Concelho
City Council



Plaza de la Libertad (Fernando Távora)
Praça da Liberdade (Fernando Távora)
Liberty Square (Fernando Távora)

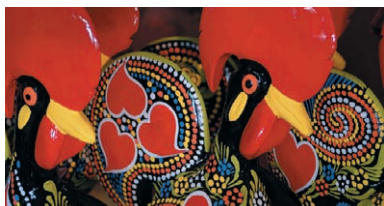


Plaza de la República
Praça da República
Republic Square

Barcelos

La ciudad de Barcelos está situada en el corazón del Minho, sede del municipio más grande del país, con 89 parroquias. Es la tierra natal del elegante y colorido gallo de cerámica, profundamente asociada a la famosa "Leyenda del gallo". Los más de 700 años de historia se pueden rememorar con el patrimonio artístico, monumental y cultural del centro histórico de la ciudad, en el emblemático mercado semanal (jueves), en la tradicional fiesta de las Cruces (3 de mayo) y la diversidad de la artesanía local. A lo largo del municipio, este patrimonio puede apreciarse en el paisaje único, donde se fusionan las exuberantes colinas verdes de Franqueira, Salia, Facho o Airo, con las hermosas iglesias y los monasterios, así como las casas típicas de granito y los característicos molinos de agua. Todos estos elementos combinados con el carácter cálido y acogedor de sus gentes tienen como resultado un lugar perfecto para un gran viaje.

A cidade de Barcelos está situada em pleno coração do Minho, sede do maior município do país, com 89 freguesias. Terra natal do colorido e elegante galo de cerâmica, profundamente associado à famosa «lenda do galo». Os mais de 700 anos de história podem ser rememorados no património monumental, artístico e cultural do centro histórico da cidade, na emblemática feira semanal (quinta-feira), na tradicional Festa das Cruzes (3 de Maio) e no diversificado artesanato local. Por todo o concelho, este património encontra-se envolto numa paisagem única, onde se fundem as luxuriantes colinas verdejantes da Franqueira, Saia, Facho ou Airó, com belas igrejas e mosteiros, casas típicas de granito e com os característicos moinhos de água. Todos estes elementos associados à natureza calorosa e acolhedora das suas gentes resultam um cenário perfeito para uma visita notável.



Gallos de Barcelos
Galos de Barcelos
Barcelos Roosters



Centro de la Ciudad
Centro da Cidade
City Centre



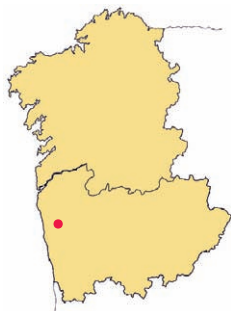
Templo del Señor Buen Jesús de la Cruz
Templo do Senhor Bom Jesus da Cruz
Temple of the Senhor Bom Jesus da Cruz



Vista de la ciudad
Vista da cidade
City View

The city of Barcelos is situated in the heart of Minho, head of the biggest municipality in the country, with 89 parishes. Home of the elegant and colourful ceramic cock, deeply associated with the famous "Legend of the Cock". Its more than 700 years of history are present in the artistic and cultural heritage of the historical city centre, in the emblematic weekly market (Thursday), in the traditional Festival of the Crosses (3rd May) and in the various local arts and crafts. Throughout the county this heritage can be appreciated through a unique landscape, where the surrounding lush hills of Franqueira, Saia, Facho or Airó, fuse with the beautiful churches and monasteries, typical granite houses and the characteristic water-mills. All these elements combined with the warm and welcoming nature of its people create the perfect backdrop for a remarkable visit.

.....



Pazo de los Condes
Paço dos Condes
Counts Palace



Plaza del Apoyo
Largo do Apoio
Apoio Square



Ayuntamiento de Barcelos
Câmara Municipal de Barcelos
City Council



Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.cm-barcelos.pt

Braga

Situada en la zona norte, Braga acoge unos 180.000 habitantes. Es una de las ciudades más antiguas no sólo de Portugal, sino de Europa; identificada con la existencia de los brácaros, tiene ya carta de ciudad en el Imperio Romano, la Bracara Augusta, capital de la región. Considerada la capital del barroco portugués, su monumentalidad arquitectónica compete con su excelente gastronomía y su moderno comercio.

.....

Situada na zona norte, Braga tem aproximadamente 180.000 habitantes. É uma das cidades mais antigas não só de Portugal, mas da Europa. Identificada com a existência dos brácaros, tendo já carta de cidade no Império Romano, a Bracara Augusta, capital da região. Considerada a capital do barroco português, a sua monumentalidade arquitectónica compete com a sua excelente gastronomia e o seu moderno comércio.

.....



Teatro Circo
Teatro Circo
Teatro Circo



Estádio de Futebol
Estádio de Futebol
Football Stadium

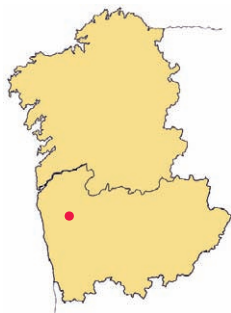


Escadinata de los Cinco Sentidos
Escadório dos Cinco Sentidos
Five Senses Stairs



Plaza de la República
Praça da República
Republic Square

Located in the north of Portugal, Braga has approximately 180.000 inhabitants. It is one of the most ancient cities to exist throughout Portugal and Spain. Regocnised for the existence of the *brácaros* the city was named *Bracara Augusta*, during the Roman times and was capital of the region. Considered the capital of the Portuguese baroque movement, its architectural monumentality competes with its excellent gastronomy and its modern commerce.



Santuario del Buen Jesús
Santuário do Bom Jesus
Bom Jesus Sanctuary

Coloridas casas típicas
Coloridas casas tradicionais
Typical Colorful Houses



Catedral de Braga
Sé de Braga
Braga Cathedral

Para más información:

www.eixoatlantico.com
www.cm-braga.pt
turismo@cm-braga.pt

Guimarães

Guimarães, ciudad de origen medieval, tiene sus raíces en el remoto siglo X. Escogida como capital, por D. Afonso Henriques cuando se proclamó rey de Portugal en 1139, está considerada como la cuna de la nación portuguesa. Su Centro Histórico, magníficamente conservado, fue reconocido por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad en diciembre de 2001. En 2012 Guimarães será la Capital Europea de la Cultura.

.....

Guimarães, cidade de origem medieval, tem as suas raízes no remoto século X. Escolhida como capital por D. Afonso Henriques quando se proclamou rei de Portugal em 1139 é considerada como o berço da nação portuguesa. O seu Centro Histórico, magnificamente conservado, foi reconhecido pela UNESCO como Património Mundial em Dezembro de 2001. Em 2012 Guimarães será a Capital Europeia da Cultura.

.....



Plaza de la Oliveira
Largo da Oliveira
Oliveira Square



Praça de Santiago por la noche
Praça de Santiago à noite
Santiago Square at night



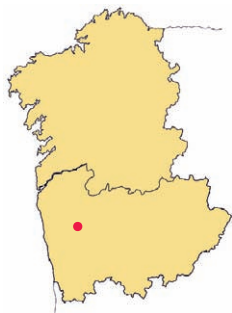
Castillo de Guimarães
Castelo de Guimarães
Guimarães Castle



Palacio de los Duques de Bragança
Palácio dos Duques de Bragança
Duke's Palace, Bragança

Guimarães, a city of medieval origin, retraces its roots to the early 10th century. Chosen as the capital by D. Afonso Henriques when he proclaimed himself king of Portugal in 1139 the city is considered the birthplace of the Portuguese nation. Its historical centre is magnificently preserved and was recognized by UNESCO World Heritage in December 2001. Guimarães will be the European Capital of Culture in 2012.

.....



Muralla de Guimarães
Muralha de Guimarães
Guimarães Great Wall



Vista Aérea de Guimarães
Vista Aérea de Guimarães
Guimarães Aerial View



Centro Cultural Vila Flor
Centro Cultural Vila Flor
Cultural Centre

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.guimaraesturismo.com

Vila Nova de Famalicão

Situado estratégicamente entre las ciudades de Braga, Guimarães y Porto, es uno de los principales centros culturales y comerciales del Norte de Portugal. Su oferta cultural incluye una de las mayores ofertas museológicas de Portugal, destacando por su singularidad el Museo del surrealismo, el Museo ferroviario o el Museo Camilo Castelo Branco. Cuenta también con un notable patrimonio arquitectónico, destacando el Mosteiro de Landim o la sede de la Universidad Lusíada, por citar dos ejemplos.

.....

Situado estrategicamente entre as cidades de Braga, Guimarães e Porto, é um dos principais centros culturais e comerciais do Norte de Portugal. A sua oferta cultural inclui uma das maiores ofertas museológicas de Portugal, destacando-se pela sua singularidade o Museu do Surrealismo, o Museu Ferroviário ou o Museu Camilo Castelo Branco. Conta também com um notável património arquitectónico, com especial destaque para o Mosteiro de Landim ou a sede da Universidade Lusíada, para citar dois exemplos.

.....



Museu Ferroviário de Lousado
Museu Ferroviário de Lousado
Lousado Railroad Museum



Monasterio de Landim
Mosteiro de Landim
Landim Monastery



Universidade Lusíada
Universidade Lusíada
Lusíada University



Casa de las Artes
Casa das Artes
Arts House

Located strategically between the cities of Braga, Guimarães and Oporto, is one of the major cultural and commercial centres of the North of Portugal. Culturally it offers one of the best museums in Portugal, notably the Surrealism Museum, for its uniqueness, the *Museu Ferroviário* (Railway Museum) and the Camilo Castelo Branco Museum. It also boasts a remarkable architectural heritage, such as the *Mosteiro de Landim* (Monastery of Landim) or the University of Lusíada, to quote but two examples.



Jardines del Ayuntamiento
Paços do Concelho
City Council Garden



Museo de Bernardino Machado
Museu de Bernardino Machado
Bernardino Machado Museum



Centro de Estudios del Surrealismo
Centro de Estudos do Surrealismo
Surrealism Studies Center

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.cm-vnfamalicao.pt

Matosinhos

Situado al Norte de la ciudad de Porto, Matosinhos es conocido por su famosa restauración y enorme oferta gastronómica, destacando los platos de pescado y marisco. Punto de encuentro de los amantes de los deportes náuticos, Matosinhos también es famoso entre los amantes de la arquitectura, que encuentran en la ciudad una gran variedad de obras de reconocido valor firmadas por Siza Vieira, natural de la ciudad, Fernando Távora, Alcino Soutinho e Eduardo Souto Moura. Su patrimonio histórico, como el Monasterio de Leça de Balio, la Iglesia de Bom Jesús de Matosinhos y el Obelisco de la Praia da Memoria son el contrapunto entre tradición y modernidad.

Localizado a Norte da cidade do Porto, Matosinhos é conhecida pela sua famosa restauração e enorme oferta gastronómica, destacando-se os pratos de peixe e de marisco. Ponto de encontro dos amantes dos desportos náuticos, Matosinhos também é procurado pelos apaixonados da arquitectura, encontrando na cidade uma grande variedade de obras de reconhecido valor assinadas por Siza Vieira, natural da cidade, Fernando Távora, Alcino Soutinho e Eduardo Souto Moura. O seu património histórico, com o Mosteiro de Leça de Balio, a Igreja do Bom Jesus de Matosinhos e o Obelisco da Praia da Memoria são o contraponto entre a tradição e a modernidade.



Obelisco de la Playa de la Memoria
Obelisco da Praia da Memória
Memory Beach Obelisc



Fiesta del Mar
Festa do Mar
Sea Party

Casa de Té da Boa Nova - Álvaro Siza Vieira
Casa de Chá da Boa Nova - Álvaro Siza Vieira
Tea House of Boa Nova - Álvaro Siza Vieira

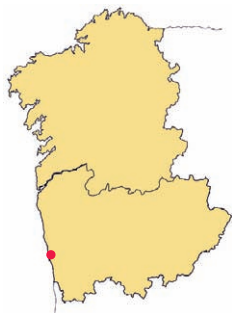


Margen de Leça da Palmeira - Álvaro Siza Vieira
Marginal de Leça da Palmeira - Álvaro Siza Vieira
Beachfront at Leça da Palmeira - Álvaro Siza Vieira



Matosinhos is located north of the city of Porto. It is known for its famous restaurants and varied gastronomy, mainly fish and shellfish. A meeting point for lovers of water sports, Matosinhos is also famous amongst lovers of architecture. Here they can find a wide range of works of recognised value by Siza Vieira, a native of the city, Fernando Távora, Alcino Soutinho and Eduardo Souto Moura. The city boasts a historic heritage, like the Monastery of Leça de Balio, the church of Bom Jesus de Matosinhos, and the Obelisk of Praia da Memoria, all of which are a counterpoint between tradition and modernity.

.....



Piscina das Marés - Álvaro Siza Vieira
Piscina das Marés - Álvaro Siza Vieira
Marés Pool- Álvaro Siza Vieira

Interior del Ayuntamiento
Interior Paços do Concelho
City Council Interior



Gastronomía típica
Gastronomia típica
Typical Gastronomy

Porto

Clasificada por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad desde 1996, Oporto es una de las ciudades más importantes de la Península Ibérica. Sus orígenes se remontan a la Edad de Bronce (siglo VIII a.C.) Hoy es una ciudad dinámica y volcada hacia el futuro, donde modernidad y tradición conviven en plena armonía, lo que coloca a Porto en las rutas de las principales ciudades de Europa. Su riqueza monumental y arquitectónica sólo es comparable a su dinámica y variadísima oferta comercial.

Classificada pela UNESCO como Património Mundial desde 1996, Porto é uma das cidades mais importantes da Península Ibérica. As suas origens remontam à Idade de Bronze (século VIII A.C.). Hoje é uma cidade dinâmica e voltada para o futuro, onde a modernidade e a tradição convivem em plena harmonia, o que coloca o Porto na rota das principais cidades da Europa. A sua riqueza monumental e arquitectónica só é comparável com a sua dinâmica e variadíssima oferta comercial.



Ribeira de Porto
Ribeira do Porto
River Bank in Porto



Panorámica de la Ribeira do Porto
Panorâmica sobre a Ribeira do Porto
View over the Ribeira do Porto



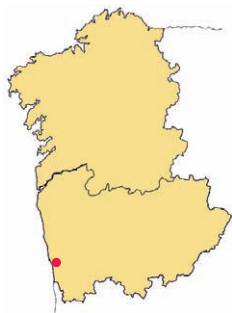
Teatro nacional S. João
Teatro Nacional S. João
National Theatre S. João



Palacio de la Bolsa
Palácio da Bolsa
Palace of Bolsa

Recognized by UNESCO as World Heritage Site since 1996, Porto is one of the most important cities of the Iberian Peninsula. Its origins can be traced to the Bronze Age (8th century A.C.). Nowadays it is a dynamic city looking towards the future, where modernity and tradition go harmoniously hand in hand, and it's this that places Oporto in the major European cities route. Its monumental and architectural wealth can only be compared to the dynamic and diversified commercial life it has to offer.

.....



Torre Medieval de la Catedral
Torre Medieval da Sé
Medieval Tower of the Cathedral



Casa de la Música
Casa da Música
Music House



Puente D. Luis I
Ponte D. Luís I
D. Luis I Bridge

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.cm-porto.pt

Vila do Conde

Vila do Conde, ciudad marinera y monumental, remonta sus orígenes al año 953. En la actualidad uno de los principales destinos de vacaciones, cuenta con una rica oferta cultural y monumental: El Mosteiro de Santa Clara, fundado en 1318, la magnífica iglesia matriz del siglo XVI, la Igreja de Santa Clara o el fuerte de S. Joao Baptista, compiten en belleza con sus magníficas playas y sus paseos marítimos, con una gran oferta comercial.

Vila do Conde, cidade marinheira e monumental, cujas origens remontam ao ano 953 é na actualidade um dos principais destinos de férias. Conta com uma rica oferta cultural, monumental e comercial: O Mosteiro de Santa Clara, fundado em 1318, a magnífica igreja matriz do século XVI, a Igreja de Santa Clara ou o Forte de S. João Baptista, que competem em beleza com as suas magníficas praias e os seus passeios marítimos.



Alfombras de flores de Corpus Cristi
Tapetes de Flores do Corpus Cristo
Corpus Christi Flower Carpets



Acueducto romano
Aqueduto romano
Roman Aqueduct



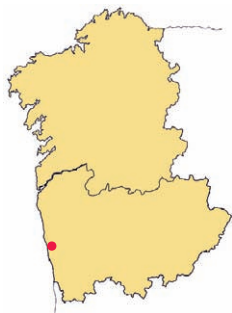
Río Ave
Rio Ave
Ave River



Monasterio de Santa Clara
Mosteiro de Santa Clara
Santa Clara Monastery

Vila do Conde is a maritime and monumental city, with its origins in the year 953. These days it is one of the main holiday destination. It countsboasts a rich cultural, commercial and historical interest: The Mosteiro de Santa Clara (Monastery of Santa Clara), built in 1318, the magnificent Igreja Matriz (Major Church) of the 16th century, the Igreja de Santa Clara (Church of Santa Clara) or the Forte de S. João Baptista (S. João Baptista Fort), all compete in beauty with its magnificent beaches and its seaside walks.

.....



Fuerte Militar de Vila do Conde
Forte Militar de Vila do Conde
Vila do Conde Military Fort



Iglesia matriz
Igreja matriz
First Church



Iglesia de Santa Clara
Igreja de Santa Clara
Santa Clara Church

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.cm-viladoconde.pt

Vila Nova de Gaia

Vila Nova de Gaia está situada en la orilla sur del río Duero, donde se encuentra con el Atlántico. Era por aquí por donde los peregrinos iban a Santiago. Y aquí reposa el Vino de Oporto en las bodegas. La invitación a caminar por las playas y los pueblos pesqueros, por la orilla del río, parques y arroyos, promete experiencias inolvidables. Patrimonio de la Humanidad e instalaciones culturales y deportivas se combinan con una excelente red de carreteras, comercio de calidad, restauración y alimentación, asegurando que visitar Gaia es encontrar una tierra donde la modernidad convive con las tradiciones populares, en la que el calendario de eventos es siempre sugerente.

Vila Nova de Gaia situa-se na margem sul do Rio Douro, onde este encontra o Atlântico. Por aqui se atravessava em peregrinação a Santiago. E aqui repousa o Vinho do Porto nas Caves. O convite à caminhada pelas praias azuis e centros piscatórios, pela Beira-río, parques ou ribeiras é promessa de experiências inesquecíveis. Património da Humanidade e equipamentos culturais e desportivos conjugam-se com uma óptima rede viária, comércio de qualidade, restauração e gastronomia, garantindo que visitar Gaia é descobrir uma terra onde a modernidade convive com as tradições populares e onde a agenda de eventos tem sempre uma sugestão.



Parque Biológico de Gaia
Parque Biológico de Gaia
Gaia's Biological Park



Muelle de Gaia
Cais de Gaia
Gaia's Pier

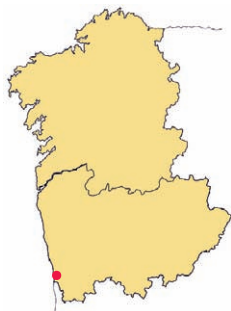


Patrimonio de la Humanidad
Património da Humanidade
World Heritage

Capilla del Sr. da Pedra
Capela do Sr da Pedra
Sr da Pedra Chapel



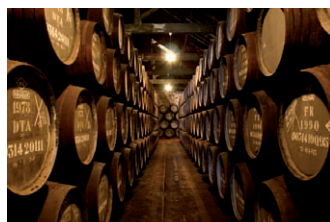
Vila Nova de Gaia is located on the south bank of the Douro River, where it meets the Atlantic. It was through here that pilgrims travelled to Santiago and it is here that thousands of barrels of Port wine lies in their cellars. The temptation of walking along the beaches and through fishing villages, stroll by the riverside, parks and streams is a promise of unforgettable experiences. World Heritage sites and cultural and sports facilities are combined with an excellent transportation network, quality shopping, catering and food, ensuring that to visit Gaia is to find a land where modernity coexists with the popular traditions and where the calendar of events always has a suggestion.



Casa Museo Teixeira Lopes
Casa-Museu Teixeira Lopes
Teixeira Lopes House Museum



Monasterio de Grijó
Mosteiro de Grijó
Grijó Monastery



Bodega de Vinho do Porto
Cave do Vinho do Porto
Porto Wine Cellar

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.cm-gaia.pt

www.gaiaglobal.pt

Penafiel

Penafiel es un municipio de fuerte vocación turística, que alberga valores que abarcan varios dominios, como son su gastronomía, su patrimonio, sus paisajes y sus tradiciones.

A los innumerables atractivos de esta ciudad, se une un conjunto de infraestructuras que sirven de plataforma logística para el desarrollo de la región.

Penafiel é um concelho de forte vocação e apelo turísticos, que encerra valores que perpassam vários domínios, como sejam, a sua gastronomia, o seu património, as suas paisagens naturais e as suas tradições.

Às inúmeras valências que este concelho alberga, acresce ainda um conjunto de infra-estruturas que serve de plataforma logística ao desenvolvimento da região.



Iglesia de São Pedro
Igreja de São Pedro
São Pedro Church



Paisaje de Entre-os-Rios
Paisagem de Entre-os-Rios
Landscape of Entre-os-Rios

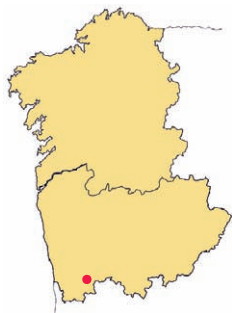


Sameiro
Sameiro
Sameiro



Ofícios Religiosos
Endoenças
Religious Services

Penafiel is a city of high vocation and touristic appeal with attractions in many fields, such as its gastronomy, its heritage, its natural landscapes and its traditions. The numerous attractions of this city are supplemented by a set of infrastructures that serves as a logistic platform for the development of the region.



Quinta Aveleda
Quinta Aveleda
Quinta Aveleda



Plaza de la República
Praça da República
Republic Square



Bustelo
Bustelo
Bustelo



Lamego

Lamego es una ciudad donde el esplendor histórico y cultural se manifiesta de forma singular y eterna en cada calle. Poseedora de un magnífico paisaje, la tradición, el arte y la fe, ha ganado un lugar en el Duero a través de los años.

Lamego tiene todo el potencial para merecer su visita y caminar entre lo más genuino que la tierra tiene que ofrecer.

Lamego é uma cidade onde a imponência histórica e cultural se manifesta de forma singular e indelével em cada rua. Possuidora de uma magnífica paisagem, tradição, arte e fé, foi ao longo dos anos conquistando o seu lugar no Douro.

Lamego tem todo o potencial para merecer a sua visita e caminhar entre o mais genuíno que a terra tem para oferecer.



Castillo de Lamego
Castelo de Lamego
Lamego Castle



Paisage de la ciudad de Lamego
Paisagem da cidade de Lamego
Lamego Landscape



Carnaval de Lazarim
Carnaval de Lazarim
Lazarim Carnival

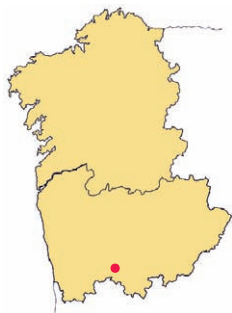
Catedral de Lamego
Sé de Lamego
Lamego Cathedral



Lamego is a city where the historic and cultural magnitude can be seen in every street. This city has amazing landscapes, traditions, art and faith which have all won a place in the heart of this town.

Lamego is well worth a visit to walk among the most authentic culture that our land has to offer.

.....



Trabajo en el Duero
Trabalho no Douro
Labour in Douro



Santuário de Nossa Senhora dos Remédios
Santuário de Nossa Senhora dos Remédios
Nossa Senhora dos Remédios Sanctuary



Teatro Ribeiro Conceição
Teatro Ribeiro Conceição
Ribeiro Conceição Theatre

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.cm-lamego.pt

Peso da Régua

Vinculada históricamente al mundo del vino es el capital natural de la primera Región Demarcada de Europa: la del vino de Oporto. Este origen transformó el paisaje convirtiendo el Valle del Duero, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, en una de las maravillas de la Península Ibérica.

Es un reto llamar al país y al mundo a la razón para que lugares como Peso da Régua dejen de estar olvidados en el tiempo y en el espacio.

Los reguenses y todos los que visiten Peso da Régua, pueden admirar y tocar de cerca un paisaje y una realidad que llenan el alma.

Vinculada historicamente ao mundo do vinho, é a capital natural da primeira Região Demarcada da Europa: a do Vinho do Porto. Esta origem transformou a paisagem convertendo o Vale do Douro, declarado Património da Humanidade pela UNESCO, numa das maravilhas da Península Ibérica. Chamar o País e o Mundo à razão para que lugares como Peso da Régua deixem de ser esquecidos no espaço e no tempo é um desafio.

Ganharão com isso os reguenses e todos os que visitam Peso da Régua, querendo admirar e tocar de perto uma paisagem e uma realidade que encham a alma.



Río Duero
Rio Douro
River Duero



Vista aérea
Vista aérea
Aerial view



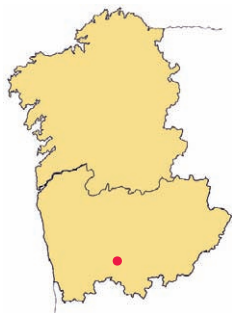
Muelle principal
Principal cais de embarque
Main boarding pier



Vista general de la ciudad
Vista geral
General View

Historically associated with wine, it is the natural capital of the first *Região Demarcada* (Denominated Region) of Europe: that of Porto wine. This origin transformed the landscape converting the Douro Valley, recognized by UNESCO as a World Heritage Site, into one of the wonders of the Iberian Peninsula. The big challenge is to make the country and the world care enough so that cities like Peso da Régua aren't forgotten as time passes. The visitors and all of those who live in Régua can enjoy a close relationship with nature which will deeply touch their souls.

.....



Barco rabelo
Barco rabelo
Rabelo Boat



Vendimia
Vindima
Grape Harvest



Bancales del Duero
Socalcos do Douro
Douro's Wine Terraces

Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.cm-pesoregua.pt

Vila Real

Situada en las tierras montañosas de las Sierras de Marão e de Alvão es una ciudad del interior y serrana con magníficos monumentos, entre los que se encuentra una de las obras más representativas del barroco portugués, El Palacio Mateus, famosa en todo el mundo por el vino que lleva su nombre. Cuenta con importantes espacios culturales y naturales entre los que sobresale el Parque Natural de Alvão, y con bellísimas Quintas, reconvertidas en hoteles rurales, que le convierten en uno de los centros más atractivos de turismo rural.

Situada nas terras montanhosas das Serras do Marão e do Alvão é uma cidade do interior e serrana com magníficos monumentos, entre os quais uma das obras mais representativas do barroco português, O Palácio de Mateus, famoso no mundo inteiro pelo vinho que herdou o seu nome. Conta com importantes espaços culturais e naturais, entre os quais sobressai o Parque Natural de Alvão e com belíssimas quintas, reconvertidas em hotéis rurais, que o transformam num dos centros mais atractivos de turismo rural.



Iglesia de San Pedro
Igreja de São Pedro
São Pedro Church



Iglesia de N. Sra da Conceição
Igreja de N. Sra da Conceição
N. Sra da Conceição Church

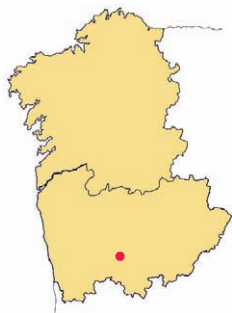


Palacio de Mateus
Palácio de Mateus
Mateus Palace



Teatro de Vila Real
Teatro de Vila Real
Vila Real Theatre

Located in the highlands of *Serras do Marão* and *Serras do Alvão* it is a city with magnificent monuments, amongst which is one of the most representative pieces of the Portuguese baroque period, The *Palácio de Mateus* (Mateus Palace), famous throughout the world for the wine named after it. It offers important cultural and natural sites with such as the *Parque Natural do Alvão* (Natural Park of Alvão) and beautiful *Quintas* converted into rural hotels that make it in one of the most attractive places for rural tourism.



Ayuntamiento
Câmara Municipal
City Council



Archivo Municipal
Arquivo Municipal
City Archives



Biblioteca Municipal
Biblioteca Municipal
Municipal Library

Macedo de Cavaleiros

Visitar Macedo de Cavaleiros, recorrer el Área de Paisaje Protegido de la Albufeira do Azibo, ir a la Sierra de Bomes, a las aldeas del municipio, donde hay excelentes espacios para el Turismo Rural, es poder disfrutar de una región donde la cocina es auténtica, la gente hospitalaria y los paisajes inolvidables.

Visitar Macedo de Cavaleiros, percorrer a Área de Paisagem Protegida da Albufeira do Azibo, ir à Serra de Bomes, às aldeias do concelho, onde há excelentes unidades de Turismo em Espaço Rural, é poder desfrutar de uma região onde a cozinha é autêntica, a gente hospitaleira e as paisagens inesquecíveis.



Careto
Careto
Careto



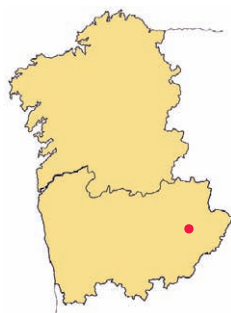
Solar de Cortiços
Solar de Cortiços
Solar de Cortiços



Ponte Medieval de Vale da Porca
Ponte Medieval de Vale da Porca
Medieval Bridge of Vale da Porca



To visit Macedo de Cavaleiros, to see the Area of Protected Landscape of the Albufeira do Azibo, to go to the Serra de Bornes, and to the city's small villages , where excellent tourist hotspots can be found is visit a city where the authentic traditional cuisine, the hospitable people and unforgettable landscapes merge to make this one trip forever unforgettable.



Museu de Arte Sacra
Museu de Arte Sacra
Sacral Art Museum

Playa Fluvial de Fraga da Pegada
Praia Fluvial da Fraga da Pegada
Fluvial Beach of Fraga da Pegada



Solar de Morgado Oliveira TH
Solar do Morgado Oliveira TH
Solar of Morgado Oliveira TH

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.cm-macedodecavaleiros.pt

www.azibo.pt

Mirandela

Situada en el corazón de la región de Trás-os-Montes y Alto Douro, y conocida como la "ciudad jardín" se encuentra a medio camino entre Vila Real y Bragança. Su importante patrimonio histórico incluye monumentos megalíticos, castros y ruinas de fortificaciones de la Edad de Hierro. El Palacio dos Tavoras, o el de los Condes de Vinhais, vestigios de épocas de esplendor, o los lagares y molinos ligados a su tradición olivarera, constituyen junto al puente viejo y la puerta de San Antonio lugares de visita obligada para conocer el pasado de este territorio.

Situada no coração da região de Trás-os-Montes e Alto Douro, entre Vila Real e Bragança, é conhecida como a "cidade-jardim". O seu importante património histórico inclui monumentos megalíticos, castros e ruínas de fortificações da Idade do Ferro. O Palácio dos Távoras ou o Palácio dos Condes de Vinhais, vestígios de épocas de esplendor, ou os lagares e moinhos ligados à tradição do fabrico do azeite, constituem em conjunto com a Ponte Velha e a Porta de Santo António, lugares de visita obrigatória para conhecer o passado deste território.



Puerta de S. Antonio
Porta de Sto António
Puerta (Door) de San Antonio



Molino de Lagar de Azeite
Moinho de Lagar de Azeite
Olive Press Oil

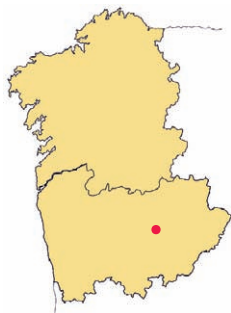


Campeonato Europeo de Jet Ski
Campeonato Europeu de Jet Ski
Jet Ski European Championship



Puente Antiguo
Ponte Velha
Old Bridge

Located in the heart of the region of *Trás-os-Montes* and *Alto Douro*, half way between Vila Real and Braga, Mirandela is known as the “garden-city”. Its important historical heritage includes megalithic monuments, castros and ruins of fortifications from the Iron Age. The *Palácio dos Távoras* or the *Palácio dos Condes de Vinhais* are traces of eras of splendour, the *lagares* and water-mills associated with the tradition of olive oil fabrication, make up the *Ponte Velha* and the *Porta de Santo António* are places of one really ought to visit in order to understand the history of this land.



Fiesta en honor a N.ª Sr.ª de Amparo
Festa em honra de N.ª Sr.ª do Amparo
Festivity in honour to Our Lady of Amparo



Vista de la ciudad
Vista geral da cidade
City General View



Palacio dos Távoras
Palácio dos Távoras
Távoras Palace

Bragança

Bragança marca la historia de Portugal y esta marca Bragança, cuyos orígenes se remontan a tiempos prehistóricos. Su amplio patrimonio histórico y arqueológico es el testimonio de los pueblos que aquí habitaron desde el siglo XI a.C. hasta la presencia romana y los pueblos del norte. En su historia, hay páginas de gloria y sufrimiento de un pueblo fiel, luchador, con una fuerte identidad, que acoge con la dignidad y la amistad. Esta es la invitación a un viaje a la naturaleza, la gastronomía, las tradiciones y la riqueza de su patrimonio, representado en el imponente Castillo y único "Domus Municipalis" que se conserva en la Península Ibérica.



Domus Municipalis
Domus Municipalis
Domus Municipalis



Teatro Municipal
Teatro Municipal
Municipal Theatre

Bragança marca a História de Portugal e esta marca Bragança, cujas origens remontam à Pré-História. O seu vasto património histórico e arqueológico é testemunho dos povos que aqui habitaram, desde o século XI a.C. até à presença romana e dos povos vindos do norte. Na sua história, inscrevem-se páginas de glória e de sofrimento, de um povo leal, lutador, com uma forte identidade, que recebe com amizade e dignidade. Aqui fica o convite para uma viagem à natureza, à gastronomia, às tradições e ao seu rico património edificado, bem expressivo no seu imponente Castelo e única "Domus Municipalis" que se conserva na Península Ibérica.

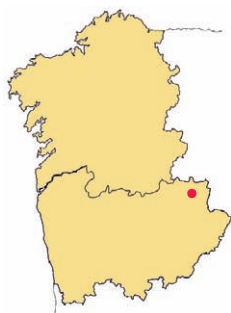


Vista Aérea de Bragança
Vista Aérea de Bragança
Bragança Aerial View



Centro de Arte Contemporâneo
Graça Morais
Centro de Arte Contemporânea
Graça Morais
Contemporary Art Center Graça
Morais

Bragança has left its mark on Portugal's history and Portugal has left its mark on Bragança. The origins of the city date back to prehistoric times and the vast historical heritage and architectural splendour are testament to the peoples who inhabited this area since the XI century BC, to the Romans and the Northern Europeans. The history of Bragança is written in equal measure of the glory and the suffering of a faithful people with a strong fighting spirit and even stronger sense of identity, of their dignity and friendliness. This is an invitation to embark on a journey through nature, gastronomy, tradition and cultural heritage – represented by the imposing Castle and the only surviving “Domus Municipalis” on the Iberian Peninsula.



Corredor Verde do Fervença
Corredor Verde do Fervença
Fervença Green Corridor



Plaza de la Catedral
Praça da Sé
Cathedral Square

Museo Ibérico de la Máscara y del Traje
Museu Ibérico da Máscara e do Traje
Iberian Mask and Costume Museum



Centro Ciência Viva
Centro Ciência Viva
Ciência Viva Center

Para más información:

www.eixoatlantico.com
turismo@cm-braganca.pt
www.cm-braganca.pt

Chaves

La histórica ciudad de Chaves, situada en los márgenes del río Tâmega, está a sólo ocho kilómetros de la antigua frontera con España. Su rico pasado se remonta a tiempos prehistóricos conservando vestigios de la cultura celta (como el Castro de Curalha). También hay vestigios de los romanos (como el Puente Trajano, el Patrón de los Pueblos o los baños romanos) y de la época medieval (como la Torre de Menagem o las antiguas murallas). El turismo termal, el fascinante Vidago Palace y las casas de turismo rural convierten a esta ciudad en una referencia.

A histórica cidade de Chaves, situada nas Amargens do rio Tâmega, está apenas a oito quilómetros da antiga fronteira com Espanha. O seu passado riquíssimo remonta à pré-História conservando vestígios da cultura celta (como por exemplo o Castro de Curalha). Existem também vestígios da passagem dos romanos (como a Ponte Trajano, o Padrão dos Povos ou as Termas Romanas) e da época medieval (como a Torre de Menagem ou as antigas muralhas). O turismo termal, o fascinante Vidago Palace e as casas de turismo rural tornam esta cidade numa referência turística.



Balcones típicos
Varandas típicas
Typical Balconies



Iglesia Matriz
Igreja Matriz
Main Church



Puente romano
Ponte Romana
Roman Bridge



Termas de Chaves
Termas de Chaves
Chaves Hotsprings Spa

The historic city of Chaves, next to the river Tamega, is just eight kilometers from the ancient border with Spain. Its rich past dates back to a prehistory that has left traces of the Celtic Culture (Castro de Curalha). There are also remains from the passage of the Romans (as Trajano Brige, the People Column or the Roman hot springs building) and Middle Ages (as the Menagem Tower or the ancient walls). The thermal tourism, the fabulous Vidago Palace or the excellent country houses dedicated to rural tourism in this city makes it a touristic reference.



Padrão dos Povos
Padrão dos Povos
Padrão dos Povos



Torre del Homenaje
Torre de Menagem
Tower Tribute

Verín

La villa de Verín, con un emplazamiento privilegiado en el fértil valle de Monterrei, cuenta con un importante patrimonio arquitectónico: la Casa del Escudo (con un imponente blasón en su fachada), convento de los Padres Mercedarios, iglesia parroquial de Santa María o el majestuoso Castillo de Monterrei, conjunto fortificado declarado Monumento Nacional. Verín es villa balnearia por excelencia, con 6 manantiales diferentes en menos de sus 100 km², y sus aguas fluoradas, bicarbonatadas, cloruradas y con elevado contenido en sílice. Es imprescindible mencionar también su carnaval etnográfico, el más tradicional de Galicia, visitado cada año por turistas de todo el mundo y declarado Fiesta de Interés Turístico Nacional.

A cidade de Verín, com um local privilegiado no fértil Vale de Monterrei, conta com um importante património arquitectónico: a Casa do Escudo (com um imponente brasão na sua fachada), o convento dos Padres Mercedarios, igreja paroquial de Santa Maria ou o majestoso Castelo de Monterrei, conjunto fortificado, declarado Monumento Nacional. Verín é uma cidade balneária por excelência, com 6 nascentes diferentes em menos de 100 km² e com as suas águas fluoradas, bicarbonatadas, cloruradas e com elevada concentração de sílice. É imprescindível mencionar também o seu Carnaval etnográfico, o mais tradicional da Galiza, visitado todos os anos por turistas de todo o mundo e declarado Festa de Interesse Turístico Nacional.



Plaza del Cigarrón
Praça do Cigarrón
Cigarrón Square



Casa del Escudo
Casa do Brasão
Blason House



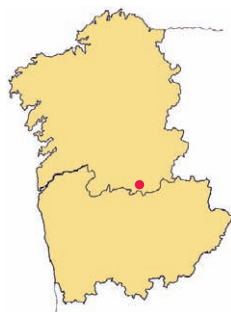
Castillo de Monterrei
Castelo de Monterrei
Monterrei Castle



Iglesia de San Lázaro
Igreja de São Lázaro
San Lázaro Church

The town of Verín, with a privileged location in the fertile valley of Monterrei, has an important architectural heritage: “Casa do Escudo” - Shield House- (with an imposing blazon in its facade), the convent of the *Padres Mercedarios*, church of the parish of *Santa María* or the majestic Castle Monterrei, are all part of a collection of architectural magnificence which has been declared a National Monument. Verín is a “water town” par excellence boasting six different springs in less than 100km² and with water rich in fluoride, chloride and silica. It is also imperative to mention its ethnographic carnival; the most traditional of Galicia, visited each year by tourists from around the world and declared a fiesta of National Tourism Interest.

.....



Casco Antigo
Centro Histórico
Old Town



Plaza de la Merced
Praça da Merced
Merced Square

Claustro de la Merced
Claustro da Merced
Cloister of Merced



Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.verin.net

Ourense

Ourense cuenta con un magnífico casco histórico repleto de edificios de notable valor histórico arquitectónico. La catedral, con el espléndido pórtico del Paraíso y el espectacular cimborrio, el pazo provincial, la Plaza Mayor presidida por la Casa do Concello, la antigua cárcel de la Corona o el Museo.

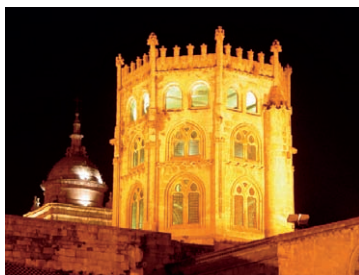
Ourense no puede entenderse sin su función de ciudad termal. Las fuentes de la Burgas, las pozas de Outariz o las de A Chavasqueira, entre otras, convierten a Ourense en un referente termal en Galicia.

Ourense tem um magnífico centro histórico repleto de edifícios de notável valor histórico e arquitectónico. A catedral, com o esplêndido pórtico do Paraíso e a espectacular torre, o paço provincial, a Praça Maior donde se destaca o Edifício do Câmara Municipal, a antiga prisão da Corona e o Museu.

Não se pode falar em Ourense sem se destacar a sua função de cidade termal. A fontes das burgas, as pozas de Ourariz, ou as da Chavasqueira, entre outras, fazem de Ourense uma referência termal na Galiza.



Pozas Termales de Outariz
Pozas Termais de Outariz
Thermal Pools of Outariz



Cimborrio de la Catedral
Torre da Catedral
Cathedral Tower



Plaza Mayor
Praça Maior
Mayor Square



Burgas
Burgas
Burgas

Ourense has a magnificent historic centre filled with striking buildings such as the cathedral, with its splendid Pórtico del Paraíso and its spectacular dome tower, the Provincial Palace, the Plaza Mayor dominated by the Casa do Concello, the former royal prison or the museum, are of both architectural and historical value. One cannot ignore Ourense's role as a "thermal" city. The thermal baths at Burgas, the Pozas of Outariz or A Chavasqueira, amongst others, make Ourense the heart of "thermal" Galicia.



Puente Antigo
Ponte Velha
Old Bridge



Catedral
Catedral de Ourense
Ourense Cathedral



Alameda
Alameda
Tree-lined avenue

Para más información:
www.eixootlantico.com
www.ourense.es

O Barco de Valdeorras

Situado en la Galicia interior, en la comarca de Valdeorras, ocupa parte de la llanura aluvial del río Sil entre las montañas que delimitan su contorno. Las áreas de montaña con sus magníficas vistas panorámicas del valle, la convierten en una referencia para el turismo de naturaleza: rutas de senderismo y sugerentes excursiones. Conserva vestigios de la época romana y posee una importante arquitectura señorial, con varios pazos y casas solariegas como la Casa Grande de Viloira.

.....

Situado na Galiza interior, na comarca de Valdeorras, ocupa parte da planície fluvial do río Sil entre as montañas que delimitan o seu contorno. As áreas de montaña com as súas magníficas vistas panorámicas do vale, transformam-na numa referência para o turismo de natureza: percursos pedestres e interesantes excursões. Conserva vestígios da época romana e possui uma importante arquitectura senhorial, com vários Paços e casas solarengas como a Casa Grande de Viloira.

.....



Teatro Lauro Olmo
Teatro Lauro Olmo
Lauro Olmo Theater



Descenso del río Sil
Descida no río Sil
Going down the Sil River



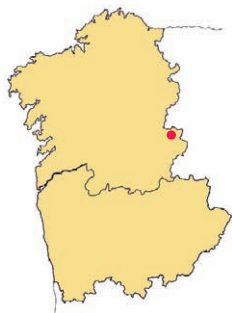
Vista desde Alixó
Vista desde Alixó
View from Alixó

Atardecer en el Sil
Anoitecer no Sil
Sunset on the Sil



Located well within Galicia, in the district of Valdeorras, O Barco de Valdeorras sits on the flood plain of the river Sil between the mountains that border the area. The mountain areas with their magnificent panoramic views of the valley, mean that the area is a hotspot for nature tourism: with trekking routes and thoroughly interesting excursions. Traces of the Roman era can be found everywhere and the town boasts important stately architecture such as pazos and ancestral homes like the Casa Grande de Vilóira

.....



Monasterio de Xagoaza
Mosteiro de Xagoaza
Xagoaza Monastery



Pazo del Castro
Paço do Castro
Castro Palace



Calle e Iglesia de San Mauro
Rua e Igrexa de San Mauro
San Mauro Church

Para más información:

www.eixoatlantico.com
www.concellodobarco.org

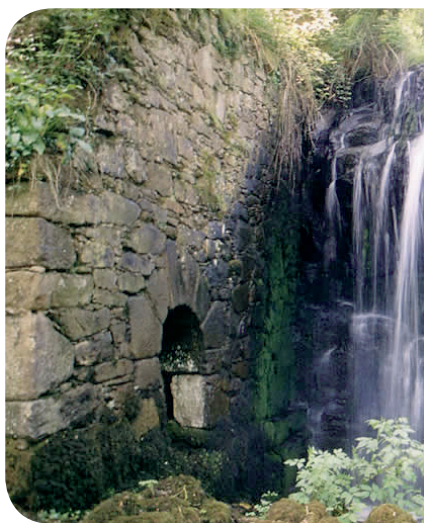
Sarria

Situada a 30 km al sur de la ciudad de Lugo, Sarria es un punto estratégico del Camino Francés a Compostela. Capital de la comarca que lleva su nombre, Terra de Sarria, cuenta con un excelente equipamiento hostelero para turistas y peregrinos. Su espectacular belleza paisajística convierte a Sarria en la mejor entrada para visitar las Sierras Orientales (O Courel, O Incio e Ancares).

Situada a 30 km a sul da cidade de Lugo, Sarria é um ponto estratégico do Caminho Francês a Compostela. Capital da comarca com o mesmo nome, Terra de Sarria, conta com um excelente equipamento hoteleiro para turistas e peregrinos. A espectacular beleza da sua paisagem converte Sarria na melhor entrada para visitar as Serras Orientais (O Courel, O Incio e Ancares).



Torre del Batallón
Torre do Batallón
Batallón Toser



O Mazo de Arxemil
O Mazo de Arxemil
O Mazo de Arxemil



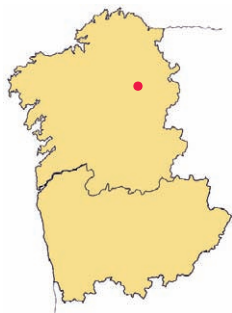
Puente da Áspera
Ponte da Áspera
Áspera Bridge

Danza de la Noche de las Meigas
Dança da Noite das Meigas
The Night dance of the Galician Witches



Located 30 Km to the south of Lugo, Sarria is a strategic point on the French Path to Santiago de Compostela. Capital of a district of the same name, Terra de Sarria boasts excellent catering for tourists and pilgrims. The spectacular beauty of its landscape makes Sarria the best entrance to a visit to the Serras Orientais, (O Courel, O Incio and Ancares).

.....



Monumento al Peregrino
Monumento ao Peregrino
Pilgrim Monument



Fiestas de Corpus
Festas do Corpus
Corpus Religious Party



Vista Nocturna del Monasterio de la Magdalena
Visão Nocturna do Mosteiro da Magdalena
Magdalena Monastery at night



Para más información:
www.eixoatlantico.com
www.concellodesarria.net

Monforte de Lemos

Situada en la Galicia interior, Monforte, que fue la capital de la histórica comarca de Tierra de Lemos es hoy capital de la Ribeira Sacra. En su núcleo histórico además del Parador Nacional de Turismo, que ocupa las antiguas dependencias del convento de San Vicente do Pino y el antiguo Palacio Condal, se conservan importantes restos de la muralla medieval como la Torre del Homenaje. En la proximidad de la bellísima ribera del río Cabe se encuentra el Colegio Nossa Señora da Antigua, conocido como El Escorial Gallego, en el que podemos contemplar obras del Greco. Asimismo, es de obligada visita el innovador Centro del Vino de la Ribeira Sacra. Por su céntrica situación, Monforte es punto de referencia para visitar la Ribeira Sacra o el Courel, zonas con magníficos espacios naturales y una gran riqueza etnográfica.

Situada na Galiza interior, Monforte, que foi a capital da histórica comarca de Terra de Lemos, é hoje a capital da Ribeira Sacra. No seu núcleo histórico, além do Parador Nacional de Turismo, que ocupa as antigas dependências do convento de San Vicente do Pino e do antigo Palácio Condal, conservam-se importantes ruínas da muralha medieval como a Torre de Menagem. Na proximidade da bellíssima ribeira do rio Cabe, encontra-se o Colegio de Nossa Señora da Antiga, conhecido como El Escorial Galego, no qual podemos contemplar obras de El Greco. É ainda de visita obrigatória o inovador Centro do Vinho da Ribeira Sacra. Dada a sua localização central, Monforte é ponto de referência para visitar a Ribeira Sacra ou o Courel, zonas com magníficos espaços naturais e uma grande riqueza etnográfica.



Centro del Vino de la Ribeira Sacra
Centro do Vinho da Ribeira Sacra
Center of the Wine of the Ribeira Sacra



Competición no río Cabe
Competição no rio Cabe
Competition in the river Cabe



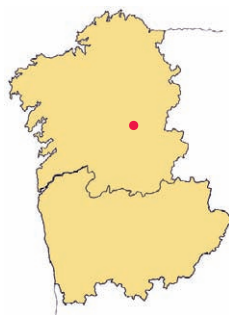
Vista aérea de Monforte de Lemos
Vista aérea de Monforte de Lemos
Monforte de Lemos aerial view

Colegio Nosa Señora da Antigua
Colégio Nossa Senhora da Antigua
Nosa Señora da Antigua School



Located in the heart of Galicia, Monforte which was once the capital of the historical district of Terra de Lemos is nowadays the capital of the *Ribeira Sacra*. In its historical centre, a little further away than the *Parador Nacional de Turismo* (National Shelter), which occupies the former grounds of the Convent *San Vicente do Pino* and the former *Palacio Condal* (Ducal Palace), are important remains of a medieval wall which have been preserved as the *Torre del Homenaje*. Close to the beautiful river Cabe, is the *Colegio de Nosa Señora da Antiga*, known as the *Escorial Gallego*, in which we can contemplate the work of El Greco. An absolute must is a visit to the innovating *Centro do Vinho da Ribeira Sacra* (Wine Centre of the Ribeira Sacra). Due to its central location, Monforte is an ideal point of reference when visiting the Ribeira Sacra or the Courel, zones with magnificent natural spaces and great ethnic riches.

.....



Feria Medieval
Feira Medieval
Medieval Fair



Fiestas Patronales en Monforte de Lemos
Festa do patrono em Monforte de Lemos
Patron Festivals



Torre del Homenaje y Parador Nacional de Turismo
Torre de Menagem e Parador Nacional de Turismo
Tower Tribute and Tourism Nacional Hotel

Para más información:

www.eixoatlantico.com

www.concellodemonforte.com

Lalín

Situado en el kilómetro cero de Galicia, a caballo entre el mundo rural y urbano, Lalín conjuga en armonía tradición y modernidad. En su entorno puede hallar el visitante castros, mamoaas, yacimientos arqueológicos, iglesias y cerca de 80 pazos y casas solariegas, que representan no solo la historia si no el alma de la Galicia eterna. Su exquisita oferta gastronómica en torno al cerdo, tiene en el cocido gallego su referente a nivel internacional con su famosísima Feria do Cocido, el domingo anterior al carnaval.

.....



Iglesia de Goiás
Igreja de Goiás
Goiás Church



Museo Municipal
Museu Municipal
Municipal Museum

Situado no quilómetro zero da Galiza, entre o mundo rural e urbano, Lalín conjuga em harmonia tradição e modernidade. No seu meio o visitante pode encontrar castros, mamoaas, vestígios arqueológicos, igrejas e cerca de 80 Paços e casas solarengas, que representam não só a história como também a “alma da Galiza eterna”. A sua excelente oferta gastronómica, essencialmente à base de porco, conta com o cozido galego como uma referência a nível internacional com a sua famosíssima Feira do Cocido (Feira do Cozido), no domingo anterior ao Carnaval.

.....



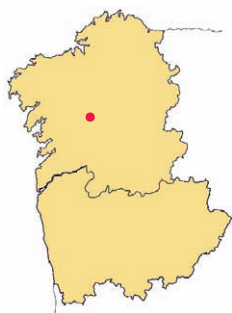
Pazo de Liñares
Paço de Liñares
Liñares Palace



Carballeira de Barcia
Carvalhos de Barcia
Barcia oak grove

Located in the heart of Galicia, between both the agricultural and urban worlds, Lalín harmoniously merges tradition and modernity. Here the visitor can find *castros*, *tumuli*, archaeological vestiges, churches and about 80 *pazos* and *solariegas* that not only represent history but also the soul of *Galicia eterna*. Lalín offers excellent cuisine based fundamentally on pork, and thanks to Galician stew Lalín has an international recognition due to its famous *Feira do Cocido* (Stew Fair), on the Sunday that before Ferbruary's carnival.

.....



Monumento al cerdo
Monumento do porco
Monument to the Pig



Albergue de Peregrinos
Albergue de Peregrinos
Pilgrims Hostel



Plaza de la Iglesia
Praça da Igreja
Iglesia Square

O Carballiño

O Carballiño debe su origen a una privilegiada situación estratégica como cruce de caminos, entre tierras del interior de Galicia y de la costa. Su marcada gestación comarcal se vio favorecida por factores que contribuyeron a consolidar esta villa como un lugar de marcada personalidad. Su gastronomía es vital para conocer esta tierra, con su tradicional "pulpo a feira" que da origen a una de las más populares y reconocidas romerías de Galicia: "La fiesta del pulpo".

Carballiño deve a sua origem a uma privilegiada localização estratégica como cruzamento de caminhos, entre terras do interior e litoral da Galiza. O seu nascimento marcadamente fronteiro foi favorecido por factores que contribuíram para consolidar este município como um lugar de distinta personalidade. A sua gastronomia é vital para conhecer esta terra, com o seu tradicional "polvo a feira" que dá origem a uma das mais populares e reconhecidas romarias da Galiza: "A festa do polvo".



Fiesta del pulpo
Festa do polvo
Traditional Octopus Party



Plaza del Emigrante
Praça do Emigrante
Emigrant Square



Plaza Mayor
Praça Maior
Council Square



Iglesia de Veracruz por la noche
Igreja da Veracruz à noite
Veracruz Church at night

Carballiño owes its origin to a privileged and strategic location between the heart of Galicia and the coast. Its notorious regional growth has been favoured by factors which contributed to the consolidation of this town as a place with a strong personality. The cuisine here unmissable, with dishes such as the traditional “polvo a feira” on offer, as well as one of the most popular and recognized fiestas in Galicia: “A festa do polvo” - “The Octopus Fest”.

.....



Balneario de O Carballiño
Complexo termal do Carballiño
Carballiño Health resort



Molino de las Lousas
Moinho das Lousas
Lousas Watermill



Iglesia de Veracruz
Igreja da Veracruz
Veracruz Church

Lugo

Fundada por los romanos hace más de 2.000 años como Lucus Augusti, fue la capital de la Gallaecia Lucense y una de las principales fuentes de riqueza del Imperio Romano. De este período conserva una extraordinaria muralla íntegra, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en el año 2000. Famosa por su gastronomía, y por el paisaje que la rodea, cuenta con un hermosísimo centro histórico intramurallas, con notables edificios y bellísimas plazas, presididos por la Catedral y el Ayuntamiento en las que es posible encontrarse con los principales personajes de la historia de la ciudad, convertidos en estatuas de bronce de tamaño real.

Fundada pelos romanos há mais de 2.000 anos como Lucus Augusti, foi a capital da Gallaecia Lucense e uma das principais fontes de riqueza do Império Romano. Deste período, conserva integralmente uma extraordinária muralha, declarada Património da Humanidade pela UNESCO em 2000. Famosa pela sua gastronomia e pela paisagem que a rodeia, conta com um lindíssimo centro histórico amuralhado, com notáveis edifícios e bellíssimas praças, presididas pela Catedral e pela Câmara Municipal nas quais é possível encontrar-se com as principais personagens da história da cidade, transformadas em estátuas de bronze de tamanho real.



Puerta de la Catedral
Porta da Catedral
Cathedral Door



Ayuntamiento de Lugo
Câmara Municipal
City Council



Plano de la ciudad antigua
Plano da cidade antiga
Old Town Map

Muralla de noche
Muralha à noite
Great Wall at night



Established by the Romans over 2000 years ago as **L**ucus Augusti, Lugo was the capital of the Gallaecia Lucense and one of the main sources of finance for the Roman Empire. From this period Lugo boasts an extraordinary and undamaged city wall, declared by UNESCO as a World Heritage Site in 2000. Famous for its cuisine and the landscape that surrounds it, Lugo is home to a beautiful historical centre between city walls, with striking buildings and beautiful squares, presided by the Cathedral and the Town Hall where it is possible to learn about the main historical figures of the city who have been, immortalized in life size bronze statues.



Plaza del Campo
Praça do Campo
Campo Square



Catedral de Lugo
Catedral de Lugo
Lugo Cathedral



Muralla de Lugo
Muralha de Lugo
Lugo Great Wall

Viveiro

Situado en la ría que lleva su mismo nombre, Viveiro posee uno de los cascos históricos más importantes del litoral gallego, declarado Conjunto Histórico Artístico en el año 1982. Viveiro es también conocido por su Semana Santa, declarada de Interés Turístico Nacional, y por la Rapa das Bestas, que se realiza en los montes de Buio, durante la cual se cortan las crines a los caballos salvajes.

Situado na foz com o mesmo nome, Viveiro possui um dos centros históricos mais importantes do litoral galego, declarado Conjunto Histórico Artístico, em 1982. Viveiro é também conhecido pela sua Semana Santa, declarada de Interesse Turístico Nacional, e pela Rapa das Bestas, que se realiza nos montes de Buio, durante a qual se cortam as crinas aos cavalos selvagens.



Iglesia de Santa María del Campo
Igreja de Sta Maria do Campo
Santa María del Campo Church



Playa de Portonovo
Praia de Portonovo
Portonovo Beach

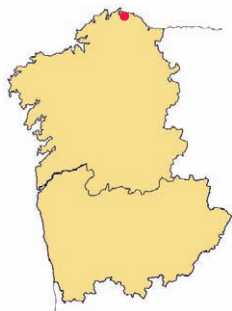


Mercado Tradicional
Feira Tradicional
Traditional Market

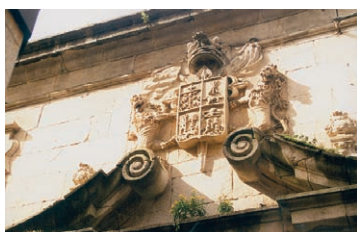
Playa de Covas
Praia de Covas
Covas Beach



Located in the estuary of the same name, Viveiro has one of the most important historical centres on the Galician coast, which was declared Conjunto Histórico Artístico in 1982. Viveiro is also known for its Semana Santa (Holy Week) celebrations, which were declared of National Tourist Interest, and for the Rapa das Bestas, carried out in the mountains of Buio, during which wild horses' hair is cut.



Playa de Sacido
Praia de Sacido
Sacido Beach



Casa de los Leones
Casa dos Leões
Lions House



Puerta de Carlos V
Porta de Carlos V
Carlos V Door



XACOBEO 2010
Galicia



XACOBEO 2010
XACOBEO 2010
XACOBEO 2010

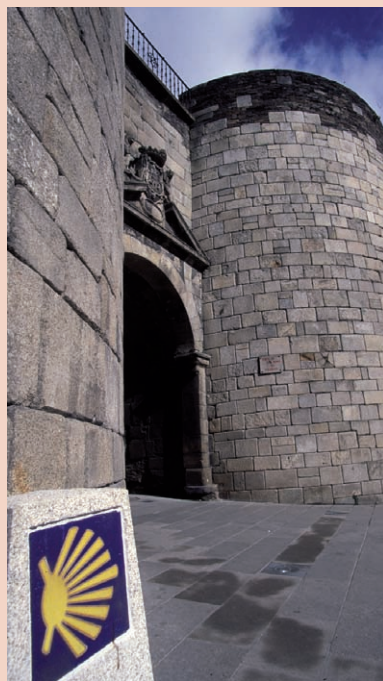
En Santiago de Compostela se celebra en 2010 el segundo Año Santo Jubilar del tercer milenio. Es una celebración de origen religioso que cita en la capital gallega a millones de personas de todo el mundo. Es también una propuesta que, desde el ámbito civil, a través del plan Xacobeo 2010, convierte a Galicia en punto de encuentro para las más diversas e innovadoras iniciativas culturales y sociales. La espiritualidad, la cultura, la naturaleza y gastronomía son los valores que definen esta programación, inspirada, a su vez, en la dimensión histórica europeísta del mundo jacobeo.

.....



Em Santiago de Compostela celebra-se em 2010 o segundo Ano Santo Jubilar do terceiro milénio. É uma celebração de origem religiosa que chama à capital galega milhões de pessoas de todo o mundo. É também uma proposta que, no âmbito civil, através do plano Xacobeo 2010, converte a Galiza num ponto de encontro para as mais diversas e inovadoras iniciativas culturais e sociais. A espiritualidade, a cultura, a natureza e a gastronomia são os temas que definem esta programação, inspirada, por sua vez, na dimensão histórica europeísta do mundo xacobeo.

In 2010, Santiago de Compostela will celebrate the second *Año Xacobeo* (Holy Year) of this new millennium. It is a festival whose roots are based in religion and it brings together people in their thousands from all over the World. It is also, thanks to the plans of the Xacobeo 2010 organising committee, a festival which combines the most diverse and innovative range of cultural and social events. Spirituality, culture, nature and gastronomy are the mainstays of the programme, inspired by the timeless attraction of the resting place of Saint James.



AÑO SANTO Y CAMINO DE SANTIAGO

ANO SANTO E CAMINHO DE SANTIAGO

THE AÑO XACOBEO AND THE PILGRIMAGE TO SANTIAGO

El Año Santo Compostelano o Año Jubilar se celebra desde la Edad Media cuando la festividad del apóstol Santiago el Mayor, cuyo sepulcro se encuentra en la catedral compostelana, coincide en domingo. Esto sucede cada 6, 5, 6 y 11 años. No volverá a ser año santo hasta 2021. Por lo tanto, 2010 es una ocasión única para vivir una celebración que en las últimas décadas se ha convertido en algo más que un sobresaliente acontecimiento religioso. El sentido abierto y plural de Camino de Santiago, la histórica senda de peregrinación que une Compostela con Europa, le ha dado una dimensión singular.

.....



O Ano Santo Compostelano ou Ano Jubilar celebra-se desde a Idade Média quando o feriado do apóstolo Santiago el Mayor, cujo sepulcro se encontra na catedral compostelana, coincide com um Domingo. Isto sucede em cada 6, 5, 6 e 11 anos. Não voltará a ser ano santo até 2021. Assim, 2010 é uma ocasião única para viver uma celebração que nas últimas décadas se converteu em algo mais que um notável acontecimento religioso. O sentido aberto e plural do Caminho de Santiago, a histórica senda de peregrinação que une Compostela com a Europa, conferiu-lhe uma dimensão singular.

The Compostela Holy Year has been celebrated since the Middle Ages when the Festival of Saint James, whose tomb can be found in the vaults of the Cathedral, falls on a Sunday. This happens in a pattern of 6, 5, 6 then 11 years. There will not be another Holy Year until 2021. This gives an excuse to make Año Xacobeo 2010 an unmissable event. Over the last couple of decades it has become more than an amazing religious spectacle – the feeling of unity inspired by the pilgrimage along the historic Way of Saint James from all corners of Europe to Santiago de Compostela give the festival a unique spirit.



CAMINOS DE SANTIAGO

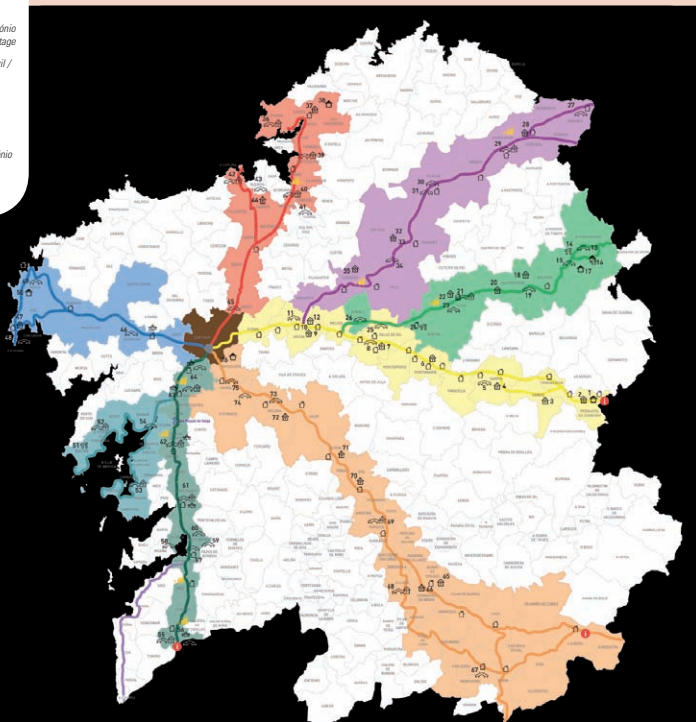
CAMINHOS DE SANTIAGO

THE PILGRIMAGE ROUTES TO SANTIAGO

Como reconoció en 1987 el Consejo de Europa al declararlo primer Itinerario Cultural Europeo, y la UNESCO en 1993, distinguiéndolo como Patrimonio de la Humanidad, el Camino de Santiago es un itinerario histórico de dimensiones europeas que se extiende por casi todo el continente, agrupando sus rutas a medida que se aproxima a Compostela. Las principales vías entran por los Pirineos, desde Francia. También resultaron muy dinámicas las rutas procedentes del Levante y el Mediterráneo, los itinerarios marítimos desde el Norte de Europa o los caminos desde el sur peninsular. Entre estos últimos destacan las sendas que cruzan Portugal de norte a sur.

Leyenda / Legenda / Caption

-  Conjunto de Interés / Área de Interesse / Turistic Interest
-  Patrimonio Religioso / Património Religioso / Religious Heritage
-  Patrimonio arqueológico / Património arqueológico / Archaeological Heritage
-  Patrimonio etnográfico / Património etnográfico / Ethnographic Heritage
-  Patrimonio civil / Património civil / Civil Heritage
-  Albergue / Albergue / Hostel
-  Puente / Ponte / Bridge
-  Otro Patrimonio / Outro Património / Other Heritage
-  Información / Informação / Information



Como o reconheceu em 1987 o Conselho da Europa ao declará-lo o primeiro Itinerário Cultural Europeu, e a UNESCO em 1993, distinguindo-o como Património da Humanidade, o Caminho de Santiago é um itinerário histórico de dimensões europeias que se estende por quase todo o continente, agrupando as suas rotas à medida que se aproxima a Compostela. As principais vias entram pelos Pirenéus, a partir de França. Também se revelaram muito dinâmicas as rotas procedentes do Levante e do Mediterrâneo, os itinerários marítimos desde o Norte da Europa ou os caminhos a partir do sul peninsular. Nestes últimos, destacam-se as sendas que cruzam Portugal de norte a sul.

In 1987 the Council of Europe declared the Pilgrimage Route as the first European Cultural Route and it was recognised as a World Heritage Site by UNESCO in 1993. The Way of Saint James is an historic path that extends across Spain and many parts of Europe, joining together to lead the faithful to Santiago de Compostela. The main routes enter Spain via the Pyrenees from France. There are also other major routes that come from Levante and the Mediterranean, seafaring routes from the North of Europe and the routes from the South of the Iberian Peninsula the highlight of which is the one which crosses Portugal from the South to the North.

Camino Inglés / Caminho Inglês / English Way

Camino del Norte / Caminho do Norte / Northern Way

Camino Primitivo / Caminho Primitivo / Primitivo Way

Camino Francés / Caminho Francês / French Way

Camino del Sudeste / Caminho do Sudeste / Southeast Way

Camino Portugués / Caminho Português / Portuguese Way

Ruta del Mar de Arousa y del Río Ulla / Rota do Mar de Arousa e do Río Ulla / Way of the Sea of Arousa and the River Ulla

Camino de Fisterra y Muxía / Caminho de Fisterra e Muxía / Fisterra and Muxía Way

Camino Portugués de la Costa / Caminho Português da Costa / The Portuguese Coastal Way



CAMINO FRANCÉS 1

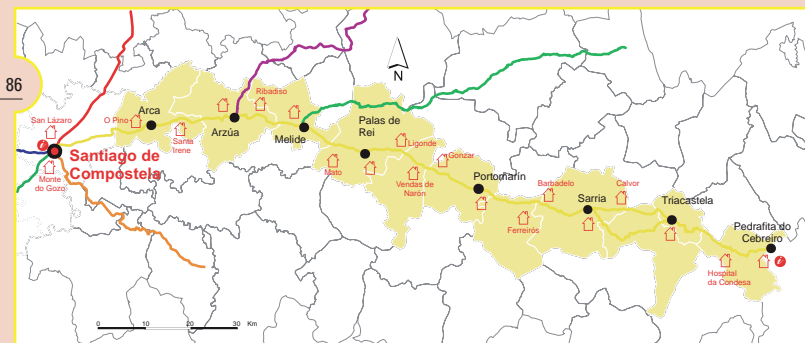
CAMINHO FRANCÊS 1

THE FRENCH WAY 1

El Camino Francés es la ruta jacobea con mayor peso histórico internacional. Los itinerarios que durante el medioevo cruzaban países como Dinamarca, Alemania, Suiza o Italia confluían en cuatro grandes vías en Francia y, tras cruzar los Pirineos, se convertían en una única senda en Puente la Reina (Navarra). En la segunda mitad del siglo XX estas rutas recuperaron todo su dinamismo y se han convertido en una realidad espiritual, cultural y turística única en el mundo: lo natural es hacerlas a pie, en bicicleta o a caballo para, con tiempo y esfuerzo, llegar a Compostela con un renovado espíritu.



Samos



O Caminho Francês é a rota xacobeia com maior peso histórico internacional. Os itinerários que durante a Idade Média cruzavam países como a Dinamarca, a Alemanha, a Suíça ou a Itália, confluíam em quatro grandes vias em França e, após cruzar os Pirenéus, convertiam-se numa única senda na Puente la Reina (Navarra). Na segunda metade do século XX estas rotas recuperaram todo o seu dinamismo e converteram-se numa realidade espiritual, cultural e turística única no mundo: o normal é fazê-las a pé, em bicicleta ou a cavalo para, com tempo e esforço, chegar a Compostela com um renovado espírito.

The French Way is the Jacobean Route with the longest and best known history. The paths which have crosses countries such as Denmark, Germany, Switzerland and Italy since the Middle Ages combine into four major paths across France which then combine into one single route at Puente la Reina in Navarra. In the second half of the 20th Century, this route was restored to its former glory and is now known as a uniquely spiritual, cultural and touristic journey. It is most natural to cover the route on foot, by bicycle or on horseback, arriving in the Holy City with a revitalised mind, body and soul.



O Cebreiro



Portomarín

CAMINO FRANCÉS 2

CAMINHO FRANCÊS 2

THE FRENCH WAY 2

Tras cruzar las comunidades de Navarra, Aragón, La Rioja y Castilla y León el Camino Francés entran en Galicia por la mítica aldea de O Cebreiro, en la provincia de Lugo. En Triacastela, Samos y Sarria atraviesa por algunos de los espacios naturales más intensos y evocadores de España. Ya en la provincia de A Coruña, recibe en las localidades de Melide y Arzúa a los peregrinos de los caminos Primitivo y del Norte, procedentes ambos de Asturias. En las inmediaciones de Santiago, en el Monte del Gozo, se divisan por vez primera las torres de la catedral compostelana. Faltan a penas 4 km para la meta.

.....



Melide



Portomarín



Portomarín



Arzúa



Depois de cruzar as comunidades de Navarra, Aragón, La Rioja e Castela e Leão, o Caminho Francês entra na Galiza pela mítica aldeia de O Cebreiro, na provincia de Lugo. Em Triacastela, Samos e Sarria atravessa alguns dos espaços naturais mais intensos e evocadores de Espanha. Já a provincia de A Coruña, recebe nas localidades de Melide e Arzúa os peregrinos dos caminhos Primitivo e do Norte, ambos provenientes das Astúrias. Nas imediações de Santiago, no Monte del Gozo, avistam-se pela primeira vez as torres da catedral compostelana. Aqui faltam apenas 4 km para a meta.

After passing through Navarra, Aragon, La Rioja and Castilla y Leon, The French Way enters Galicia via the mythical village of O Cebreiro in the Province of Lugo. Some of the most beautiful and unspoilt natural areas of Spain are crossed in Triacastela, Samos and Sarria. Once the path enters the Province of A Coruña, pilgrims from the Primitivo and North Ways, both of which start in Asturias, join the route at Melide and Arzúa. Once the pilgrims reach Monte de Gozo, above the city of Santiago, they get their first glimpse of the twin spires of the Cathedral and they know that they have only 4km left on their journey.



Monterroso



O Cebreiro

Sarria



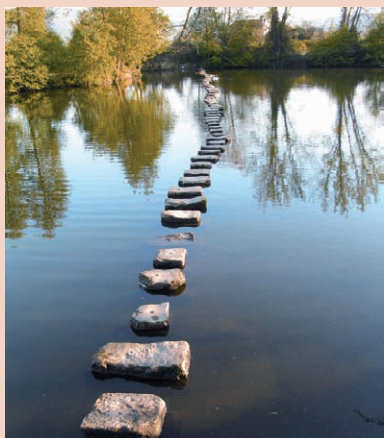
CAMINO PORTUGUÉS 1

CAMINHO PORTUGUÊS 1

THE PORTUGUESE WAY 1

El Portugués es el camino jacobeo más concurrido, después de la ruta francesa. Sigue distintas vías desde el sur de este país hasta Lisboa, donde comienzan a perfilarse dos itinerarios, uno próximo a la costa y otro por el interior. En la región Norte, estas rutas, señalizadas y bien documentadas a través de los relatos de diversos peregrinos históricos, son un continuo compendio de arte y cultura compartida entre Portugal y Galicia. Las ciudades de Oporto, Barcelos, Ponte de Lima Valença do Minho ou Chaves, ésta última en la ruta del interior, son hitos de este Camino.

.....



Chaves

Barcelos

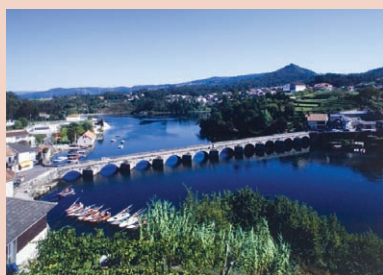


O Português é o caminho xacobeo mais concorrido, depois da rota francesa. Segue distintas vias desde o sul deste país até Lisboa, onde começam a perfilar-se dois itinerários, um próximo à costa e outro pelo interior. Na região Norte, estas rotas, assinaladas e bem documentadas através dos relatos de diversos peregrinos históricos, são um contínuo compêndio de arte e cultura partilhada entre Portugal e a Galiza. As cidades de Porto, Barcelos, Ponte de Lima, Valença do Minho ou Chaves, esta última na rota do interior, são origens deste Caminho.

After the French Way, the pilgrimage from Portugal is the busiest of all the routes. Several distinct paths join around Lisbon from where there are two main paths: one which follows the coastline northwards, and one which crosses the interior of the country. In the North the two routes, well marked and documented in the tales of the countless pilgrims who have followed them, are a continuous compendium of the art and culture that Portugal and Galicia share. The cities of Porto, Barcelos, Ponte de Lima, Valença do Minho and Chaves (on the interior route) are some of the highlights of the journey.



Ponte de Lima



Pontevedra

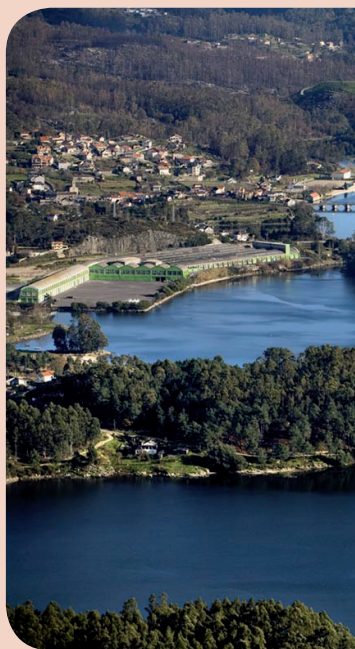
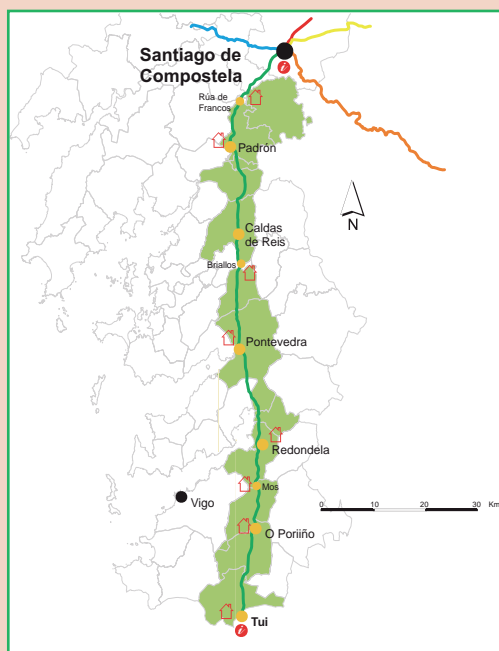
CAMINO PORTUGUÉS 2

CAMINHO PORTUGUÊS 2

THE PORTUGUESE WAY 2

El principal Camino Portugués entra en Galicia por la ciudad de Tui. Su catedral ofrece al peregrino un espacio tan grandioso como íntimo para la reflexión. Siguiendo ruta, las Gándaras de Budiño (O Porriño) reclaman su gran valor medioambiental. En Pontevedra es el patrimonio histórico el que se vuelve protagonista. Y en Padrón lo que se impone son los orígenes de la tradición jacobea, aquí tan prolija en leyendas como en espacios concretos. Es el caso de O Santiaguíño do Monte (donde predicaría Santiago) o de Iria Flavia, residencia del obispo Teodomiro, descubridor del sepulcro apostólico.

.....



O principal Caminho Português entra na Galiza pela cidade de Tui. A sua catedral oferece ao peregrino um espaço, tão grandioso como reservado, para a reflexão. Seguindo a rota, as Gándaras de Budiño (O Porriño) reclamam o seu grande valor ambiental. Em Pontevedra é o património histórico que é o protagonista. E no Padrón o que se impõe são as origens da tradição xacobeá, aqui tão extensa em lendas como em espaços concretos. É o caso de O Santiaguíño do Monte (onde pregaria Santiago) ou de Iria Flavia, residência do bispo Teodomiro, descobridor do sepulcro apostólico.

The main Portuguese route enters Galicia via the City of Tui. The Cathedral offers the pilgrims a large but intimate place for reflection. Continuing along the route we come to las Gándaras de Budiño (O Porriño), a environmental paradise. In the Province of Pontevedra historical heritage becomes the major attraction. The town of Padrón, steeped in legends, reveals the origins of the Jacobean traditions as do O Santiaguíño do Monte (where Saint James preached) and Iria Flavia, home of the Bishop Teodomiro the discoverer of the Apostle's tomb.



Tui



Tui

CAMINO PORTUGUÉS DE LA COSTA (CAMINO MONACAL)

CAMINHO PORTUGUÊS DA COSTA (CAMINO MONACAL)

THE PORTUGUESE COASTAL WAY (THE MONASTIC WAY)



Entre los caminos de peregrinación a Santiago de Compostela tienen especial importancia los Caminos Portugueses. Una de las características es la variedad de éstos en la Edad Media que recorrían el territorio portugués en dirección a Compostela. El Camino Portugués de la costa tenía gran importancia ya que lo seguían peregrinos procedentes de las tierras más occidentales de Portugal. El itinerario procede de Oporto, Borda la costa portuguesa y enlaza las villas marineras de Vila do conde, Póvoa de Varzim, Esposende, y Viana do Castelo. El camino transcurre de A Guarda hasta Redondela (68 km de camino monacal, el itinerario transcurre por: A Guarda, O Rosal, Oia, Baiona, Nigran, Vigo, Redondela) y enlaza con el que viene de Tui. EL itinerario completo desde A Guarda hasta Santiago son 147 km de Peregrinación. Tal y como se puede constatar Baiona juega un importante papel en este Camino por su ubicación, por su potencial histórico y por mantener en su patrimonio múltiples elementos que confirman la devoción jacobea.



Baiona



Vigo

Nos caminhos de peregrinação a Santiago de Compostela os Caminhos Portugueses têm especial importância. Uma das características é o vasto número destes na Idade Média que percorriam o território português em direcção a Compostela. O Caminho Português da costa tinha uma grande importância já que por ele seguiam peregrinos provenientes das terras ocidentais de Portugal. O itinerário começa no Porto, contorna a costa portuguesa e passa pelas cidades marítimas de Vila do conde, Póvoa de Varzim, Esposende e Viana do Castelo. Já na Galiza, desde A Guarda até Redondela (68 km de caminho monacal, o itinerário transcorre por: A Guarda, O Rosal, Oia, Baiona, Nigran, Vigo, Redondela) cruza com o caminho que vem de Tui. O itinerário completo desde A Guarda até Santiago é de 147 km de Peregrinação. Como se pode constatar Baiona desempenha um importante papel neste Caminho pela sua localização, pelo seu potencial histórico e por manter no seu património vários elementos que comprovam a devoção xacobeia.

The Portuguese Ways hold a special place among the pilgrim routes to Santiago de Compostela. One of the characteristics of these routes is how diverse and varied they were in the middle ages, crossing all parts of Portugal en route to Compostela. The Portuguese Coastal Way is important as it brings pilgrims from the most westerly part of Portugal. Starting from Porto, it follows the coastline north, linking the coastal towns of Vila do conde, Póvoa de Varzim, Esposende and Viana do Castelo. The Way then goes from A Guarda towards Redondela (68 km on the Monastic Way, passing through A Guarda, O Rosal, Oia, Baiona, Nigran, Vigo, and Redondela) and links up with the Way that comes via Tui. The complete route from A Guarda to Santiago is a 147 km pilgrimage. As one may imagine, the town of Baiona plays an important role in this pilgrim Way due to its location, its historical importance and the fact that many aspects of the Jacobean faith have been well preserved there.



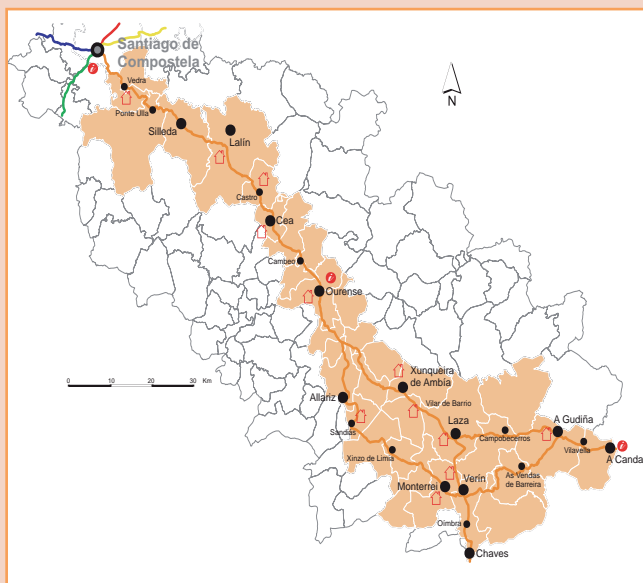
A Guarda



Baiona

THE SOUTHEAST WAY / THE SILVER WAY

A demás del Camino Portugués, la historia fue construyendo otros caminos jacobeos desde el sur peninsular. Sobresale la Vía de la Plata, itinerario comercial y militar de origen romano, que unía Mérida y Astorga, y que desde la Edad Media es también una notable senda de peregrinación jacobea. En Zamora parte de esta vía un ramal hacia Galicia, entrando por la provincia de Ourense y siguiendo hasta Santiago el denominado Camino del Sudeste. En los últimos años han renacido otros itinerarios secundarios por el centro y el sur peninsulares desde Madrid, Andalucía, Valencia, etc.



Fervenza da Toxa

*A*lém do Caminho Português, a história foi construindo outros caminhos xacobeos desde o sul peninsular. Destaca-se a Via da Prata, itinerário comercial e militar de origem romana, que unia Mérida e Astorga, e que desde a Idade Média é também uma notável senda de peregrinação xacobeia. Em Zamora desta via parte um ramal até à Galiza, entrando pela província de Ourense e seguindo até Santiago, o denominado Caminho do Sudeste. Nos últimos anos, renasceram outros itinerários secundários pelo centro e pelo sul peninsulares desde Madrid, Andaluzia, Valência, etc.

*A*s well as the Portuguese Way there are other historical Ways from the south of the peninsula. The Silver Way (*Vía de la Plata*) is especially beautiful. It was originally an important commercial and military route during the Roman Empire, linking Mérida and Astorga and has, since the Middle Ages, been an important Jacobean pilgrimage route. In Zamora the path branches off towards Galicia and enters via Ourense and follows the Southeast Way towards Santiago. Over the last few years several secondary paths have sprung up across the peninsula from Madrid, Andalucía and Valencia for example.



Ourense



Allariz

Monterrei

97



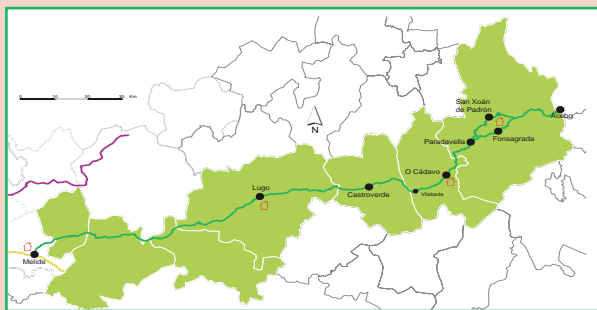
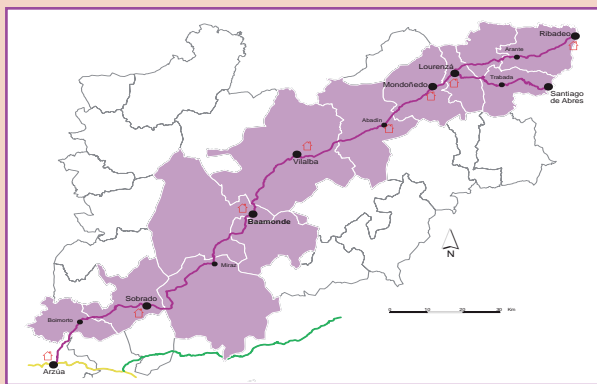
CAMINOS DEL NORTE

CAMINHOS DO NORTE

NORTHERN ROUTES

El primer camino jacobeo de la historia fue el del Norte. Los primeros peregrinos extranjeros a Santiago, en el siglo X, llegaron, con muchas dificultades, siguiendo rutas norteñas, próximas a la costa cantábrica, o recalando en sus puertos. Estos itinerarios son los que rememoran en el presente quienes realizan el Camino del Norte, desde el suroeste francés. Tiene una especial carga simbólica el también norteño Camino Primitivo. Comienza en Oviedo (Asturias) y sería el seguido por el rey Alfonso II el Casto para confirmar el descubrimiento del sepulcro en Santiago en Compostela.

CAMINO DEL NORTE
CAMINHO DO NORTE
NORTHERN WAY



Ribadeo

CAMINO PRIMITIVO
CAMINHO PRIMITIVO
PRIMITIVE WAY



Lugo

O primeiro caminho xacobeo da história foi o do Norte. Os primeiros peregrinos estrangeiros, no século X, chegaram a Santiago, com muitas dificuldades, seguindo rotas nortenhas, próximas à costa cantábrica, ou atracando nos seus portos. Estes itinerários rememoram no presente os que realizam o Caminho do Norte, desde o sudoeste francês. Especial valor simbólico tem o também nortenho Caminho Primitivo. Começa em Oviedo (Astúrias) e seria o caminho seguido pelo rei Alfonso II, o Casto, para confirmar o descobrimento do sepulcro em Santiago de Compostela.

The first Jacobean Route was the Northern Way. In the X century the first foreign pilgrims arrived in Santiago. They faced no little difficulty, following routes across the North coast of the peninsula or navigating between the ports along this coast. These routes echo in the minds of the present day pilgrims who follow the Northern Way from the South of France. There is also a special symbolism attached to the *Primitivo* Way in the North. It starts in Oviedo (Asturias) and was the route taken by King Alfonso II when he travelled to confirm the discovery of the Tomb of Santiago (St. James) in Compostela.



Fonsagrada



Mondoñedo

Sobrado dos Monxes



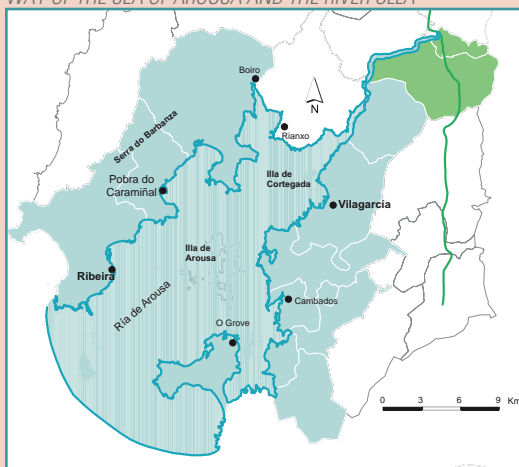
CAMINOS DEL MAR

CAMINHOS DO MAR

SEA ROUTES

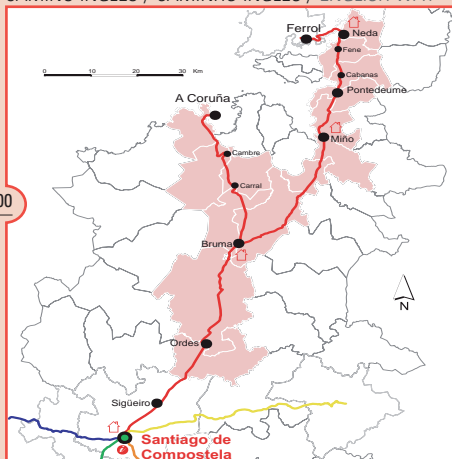
Si de rutas jacobeanas exclusivamente marítimas hablamos, dos resultan esenciales. La más antigua y legendaria es la denominada Ruta Jacobea del Mar de Arousa y el Río Ulla. La conforman los municipios ribereños de la ría de Arousa y rememora la llegada por mar a Galicia del cuerpo de Santiago, desde Jerusalén, en el siglo I. En la Baja Edad Media se consolida el Camino Inglés, itinerario marítimo seguido por peregrinos principalmente británicos, pero también de otros puertos del norte de Europa. Sus principales punto de partida, una vez en tierra, son las ciudades de Ferrol y A Coruña.

RUTA DEL MAR DE AROUSA Y DEL RÍO ULLA
ROTA DO MAR DE AROUSA E DO RÍO ULLA
WAY OF THE SEA OF AROUSA AND THE RIVER ULLA



Ferrol

CAMINO INGLÉS / CAMINHO INGLÊS / ENGLISH WAY



Catoira



Se é de rotas xacobeas exclusivamente marítimas que falamos, duas são fundamentais. A mais antiga e lendária é a denominada Rota Xacobeá do Mar de Arousa e do Río Ulla. Composta pelos municípios ribeirinhos da ria de Arousa rememora a chegada por mar à Galiza do corpo de Santiago, desde Jerusalém, no século I. Na Baixa Idade Média consolida-se o Caminho Inglês, itinerário marítimo seguido por peregrinos principalmente britânicos, mas também de outros portos do norte da Europa. Os seus principais pontos de partida, uma vez em terra, são as cidades de Ferrol e A Coruña.

Of the many ways of making the pilgrimage by sea, two stand out as being of special importance. The oldest and most legendary is known as the Jacobean Way of the Sea of Arousa and the River Ulla. It is comprised of the municipalities which line the Ria de Arousa in Ribeira and alludes to the arrival of the body of Saint James from Jerusalem in the First Century AD. In the Lower Middle Ages, the English Way was established, a pilgrimage route followed mainly by Britons but also by others from various northern European Countries. The main landing points, from where the pilgrimage continues on foot, are Ferrol and A Coruña.



A Coruña

Pontedeume



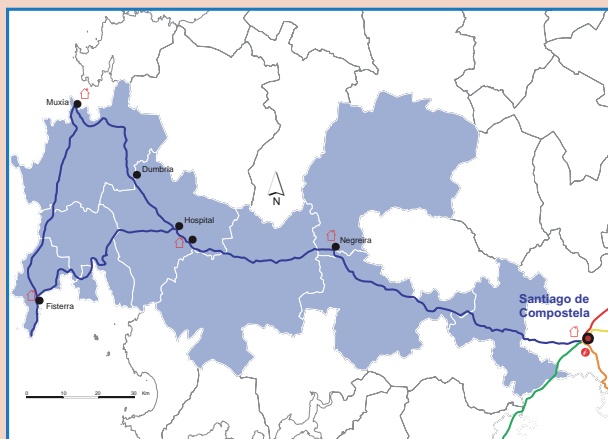
CAMINO DE FISTERRA Y MUXÍA

CAMINHO DE FISTERRA E MUXÍA

THE FISTERRA AND MUXÍA WAY

Mucho se ha hablado sobre la posibilidad de que el Camino de Santiago sea el resultado de la cristianización en la Edad Media de una ruta pagana ancestral hacia el extremo occidental de mundo conocido, en la Costa da Morte. Ficción o realidad, lo cierto es que desde el medievo fueron muchos los peregrinos que una vez llegados a Santiago seguían camino hacia el cabo Fisterra, donde concluía el mundo conocido y comenzaba el mar tenebroso de la antigüedad. La tradición jacobea tiene aquí varios hitos, destacando Muxía, donde la Virgen María se apareció a Santiago durante su predicación.

.....



Fisterra



Muxía

Muito se falou sobre a possibilidade do Caminho de Santiago ser o resultado da cristianização na Idade Média duma rota pagã ancestral até ao extremo ocidental do mundo conhecido, na Costa da Morte. Ficção ou realidade, o certo é que desde a Idade Média foram muitos os peregrinos que, uma vez chegados a Santiago, seguiam caminho até ao cabo Fisterra, onde acabava o mundo conhecido e começava o mar tenebroso da antiguidade. A tradição xacobeia tem aqui várias raízes, destacando Muxía, onde a Virgem Maria apareceu a Santiago durante a sua pregação.

Much has been said about the possibility that the Way to Santiago may be a result of the Christianisation of a more ancient, pagan route to the end of the known World on the Costa da Muerte (Literally, The Coast of Death). Fact or fiction, the truth is that, since the beginnings of the route, many pilgrims have continued their journey to Cabo Fisterra (Cape "End of the World"). The Jacobean tradition includes many myths, especially Muxía where the Virgin Mary appeared to Saint James during his predication.



Muxía



Pontemaceira

SANTIAGO DE COMPOSTELA

SANTIAGO DE COMPOSTELA

SANTIAGO DE COMPOSTELA

La ciudad de Santiago de Compostela nació en el siglo IX en torno al recién descubierto sepulcro de Santiago. Fue inicialmente un simple santuario y muy pronto ya una ciudad, ante el rápido dinamismo generado por las peregrinaciones. Con el tiempo se convirtió en una de las tres grandes ciudades santas de la cristiandad, junto con Jerusalén y Roma. A su directa relación con el mundo jacobeo debe su actual esplendor monumental y simbólico. Es una de las grandes ciudades históricas europeas, lo que se le reconoció en 1985 con su declaración como Bien Patrimonio de la Humanidad.

.....



A cidade de Santiago de Compostela nasceu no século IX em torno do recém-descoberto sepulcro de Santiago. Foi inicialmente um simples santuário e logo de seguida uma cidade, ante o rápido dinamismo gerado pelas peregrinações. Com o tempo, converteu-se numa das três grandes cidades santas do cristianismo, a par de Jerusalém e Roma. É à sua directa relação com o mundo xacobeo que deve o seu actual esplendor monumental e simbólico. É uma das grandes cidades históricas europeias, facto reconhecido em 1985 com a sua declaração de Património da Humanidade.

The city of Santiago de Compostela was founded in the IX Century after the recent discovery of the tomb of Saint James. It was initially just a simple sanctuary which soon developed into a city due to the influx of pilgrims who came to pay homage. Over time it has become one of the three major cities of Christianity along with Jerusalem and Rome. As well as its religious importance the city now has its own architectural grandeur and symbolism and was recognised as a World Heritage Site in 1985.



LA CATEDRAL A CATEDRAL THE CATHEDRAL

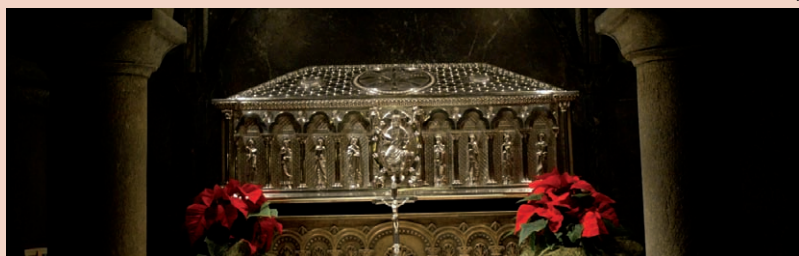
El corazón vital de Compostela late en torno a la catedral, donde reposan los restos del apóstol Santiago. Es uno de los grandes templos románicos de la historia, aunque posteriormente el elemento barroco lograra también una gran presencia en su estructura, tanto exterior como interior. El principal rito jacobeo de la catedral sigue siendo el 'abrazo al Apóstol', simbolizado en la estatua medieval de Santiago situada en el altar mayor. No menos relevante para los creyentes es el acceso a la basílica por la Puerta Santa cada Año Jubilar, único período en el que se abre. Se accede a ella desde la plaza de A Quintana.

.....



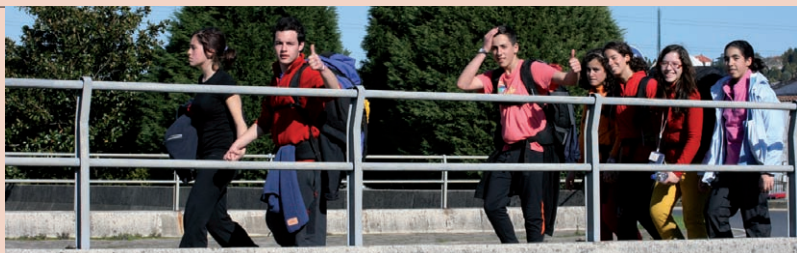
O coração vital de Compostela bate em torno da catedral, onde repousam os restos mortais do apóstolo Santiago. É um dos grandes templos românicos da história, ainda que posteriormente o elemento barroco alcançou também uma forte presença na sua estrutura, tanto exterior como interior. O principal rito xacobeo da catedral continua a ser o 'abraço ao Apóstolo', simbolizado na estátua medieval de Santiago situada no altar. Não menos relevante para os crentes é o acesso à basílica pela Porta Santa em cada Ano Jubilar, único período em que se abre, à qual se acede pela praça de A Quintana.

The living heart of Compostela beats to the rhythm of the Cathedral, resting place of the remains of the Apostle Saint James (Santiago). It is one of the most impressive Romanic cathedrals ever built although the Gothic elements which were a later addition add their own imposing presence to both the interior and exterior of the building. The most famous of all Jacobean customs is to 'hug' the Apostle or, at least, to hug the statue of him which presides over the main altar. Of equal importance to those who have made the pilgrimage is the right to enter the cathedral via the Saint's door during the Año Xacobeo, the only time that this privilege is bestowed. This doorway is located on the Plaza de A Quintana.



LA COMPOSTELA A COMPOSTELA LA COMPOSTELA

El único documento que acredita la realización del Camino de Santiago es la *compostela*. La concede la Catedral Santiaguesa a través de su Oficina del Peregrino a quienes justifican, mediante el sellado de la credencial correspondiente (sellos o firmas de parroquias, albergues, refugios...), que han realizado la ruta jacobea con espíritu cristiano. Es necesario recorrer al menos los últimos 100 km de cualquiera de los itinerarios históricos. Si el camino se hace en bicicleta esta exigencia es de 200 km. La *compostela* ha sido recibida desde finales de los años ochenta del siglo XX hasta 2009 por millón y medio de peregrinos de todo el mundo.



O único documento que acredita a realização do Caminho de Santiago é a compostela, concedida pela Catedral de Santiago, na Oficina do Peregrino, a todos os peregrinos que provem, através da validação da credencial correspondente aos diversos pontos do seu caminho(carimbos ou assinaturas de paróquias, albergues, refúgios...), que realizaram a rota xacobeia com espírito cristão. É necessário percorrer pelos menos os últimos 100 km de qualquer um dos itinerários históricos. Se o caminho for feito em bicicleta esta exigência é de 200 km. A compostela foi atribuída, desde finais dos anos oitenta do século XX até 2009, a um milhão e meio de peregrinos de todo o mundo.

The only official accreditation for completing the Way to Santiago is the *Compostela*. This is awarded by the Cathedral of Santiago through the Pilgrim Office to those pilgrims who have made the journey along one of the official routes, collecting the stamps or signatures from parishes, hostels or refuges, in their 'passport' along the route and who have made the journey in a Christian spirit. To qualify, you must have completed at least the last 100km of any one of the recognised Ways (or 200km if you go by bike). Between the end of the 80's and 2009, more than 1.5 million pilgrims from around the World have been awarded the *Compostela*.



LOS ALBERGUES *OS ALBERGUES* THE HOSTELS

Uno de los elementos que mejor definen la singularidad y el histórico espíritu abierto y solidario del Camino de Santiago es su red de albergues. Tiene su origen en los hospitales medievales de atención al peregrino. En Galicia funcionan 63 albergues públicos en las distintas rutas jacobeanas. En los últimos años también ha surgido una red privada complementaria. En los albergues públicos se abona un precio simbólico por la estancia -3 euros cada noche- y tienen preferencias los peregrinos que realizan la ruta caminando, seguidos por los que llegan a caballo y, por último, los que lo hacen en bicicleta.

.....



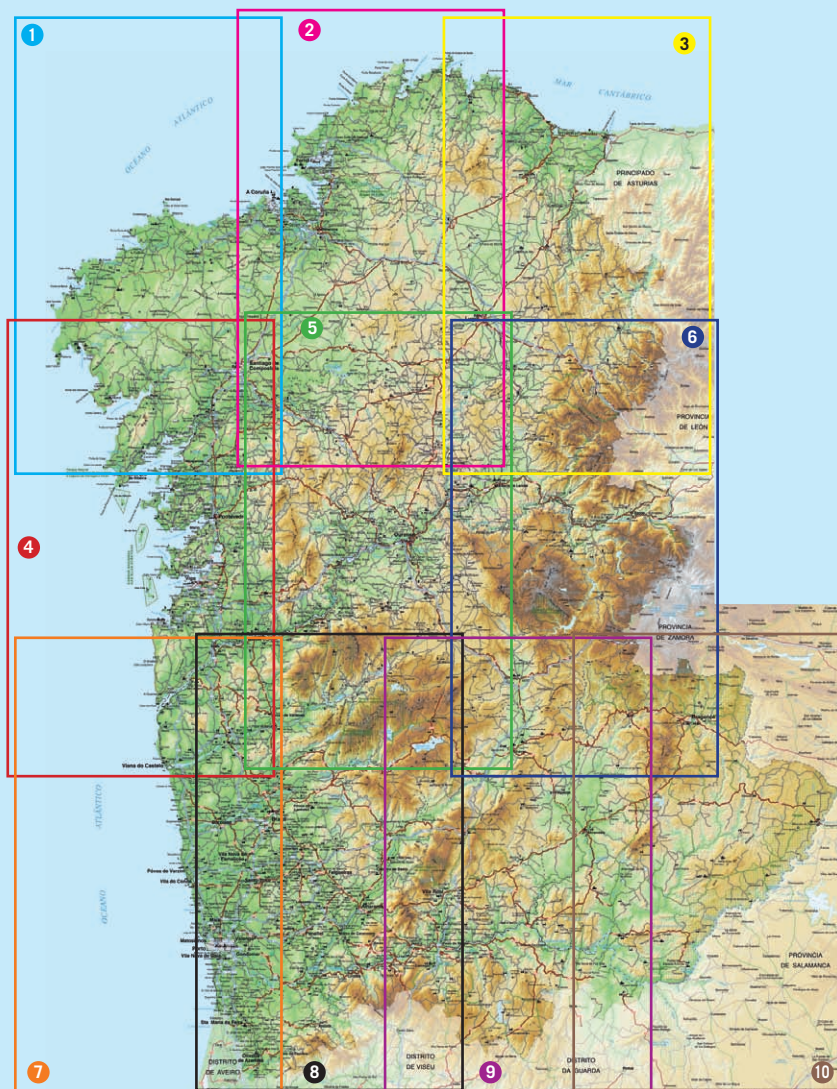
Um dos elementos que melhor definem a singularidade e o histórico espírito aberto e solidário do Caminho de Santiago é a sua rede de albergues, com origem nos hospitais medievais de assistência ao peregrino. Na Galiza funcionam 63 albergues públicos nas distintas rotas xacobeas. Nos últimos anos surgiu também uma rede privada complementar. Nos albergues públicos paga-se um preço simbólico pela estadia (3 euros por noite) e têm prioridade os peregrinos que realizam a rota a pé, seguidos pelos que chegam a cavalo e, por último, os que o fazem em bicicleta.

One of the features which best defines the spirit of the Way and which makes it stand apart from other long distance walking routes is its network of hostels. The origins of these hostels date back to the medieval hospitals which treated those on the pilgrimage. In Galicia there are 63 publicly run hostels, spread across the different Ways. Over the last few years there have also sprung up a number of privately run hostels to complement this network. The public hostels charge a nominal fee for your stay – around 3 Euros a night – and preference is given to those making the pilgrimage on foot, then those on horseback and finally those who travel by bike.



MAPA / MAPA / MAP

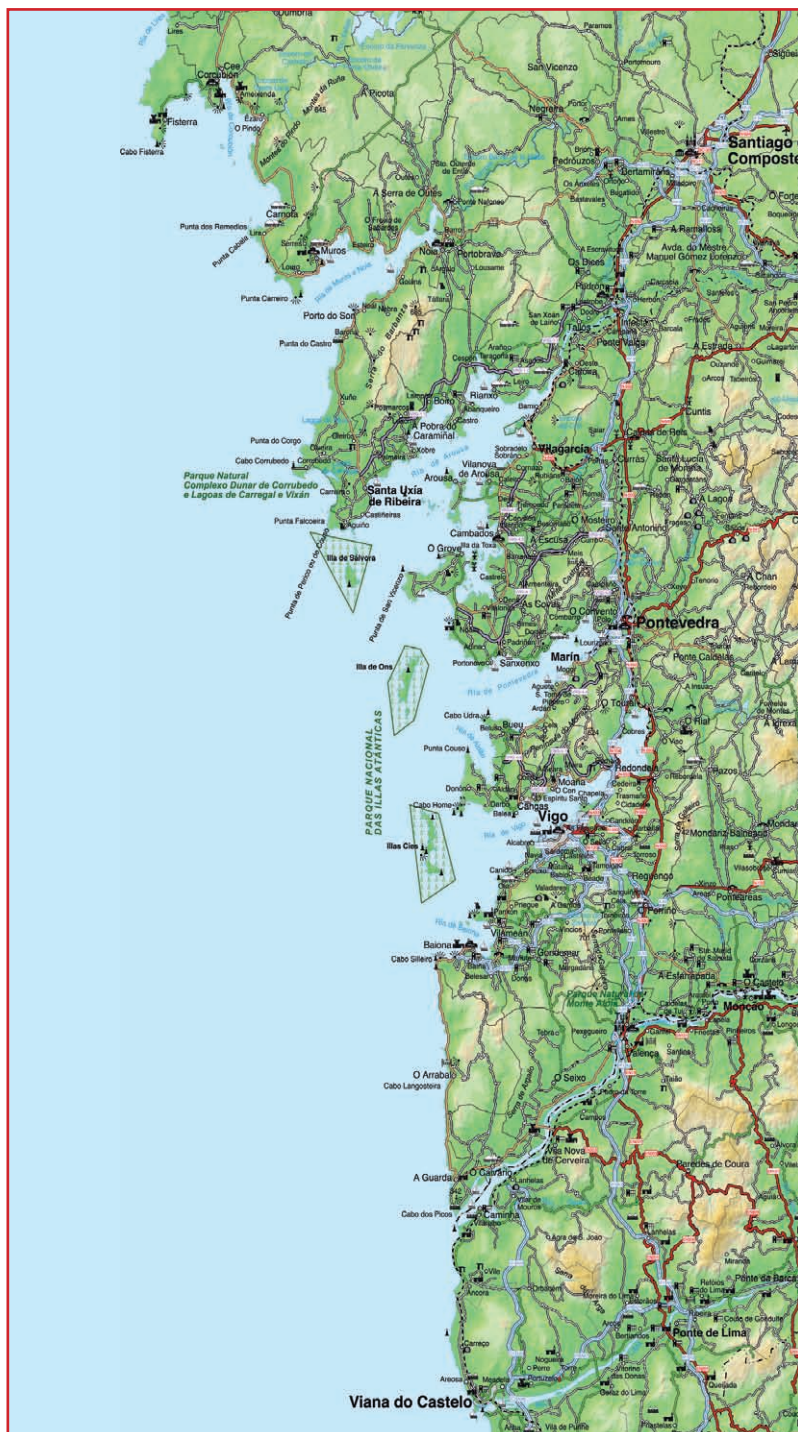
Galicia - Norte de Portugal

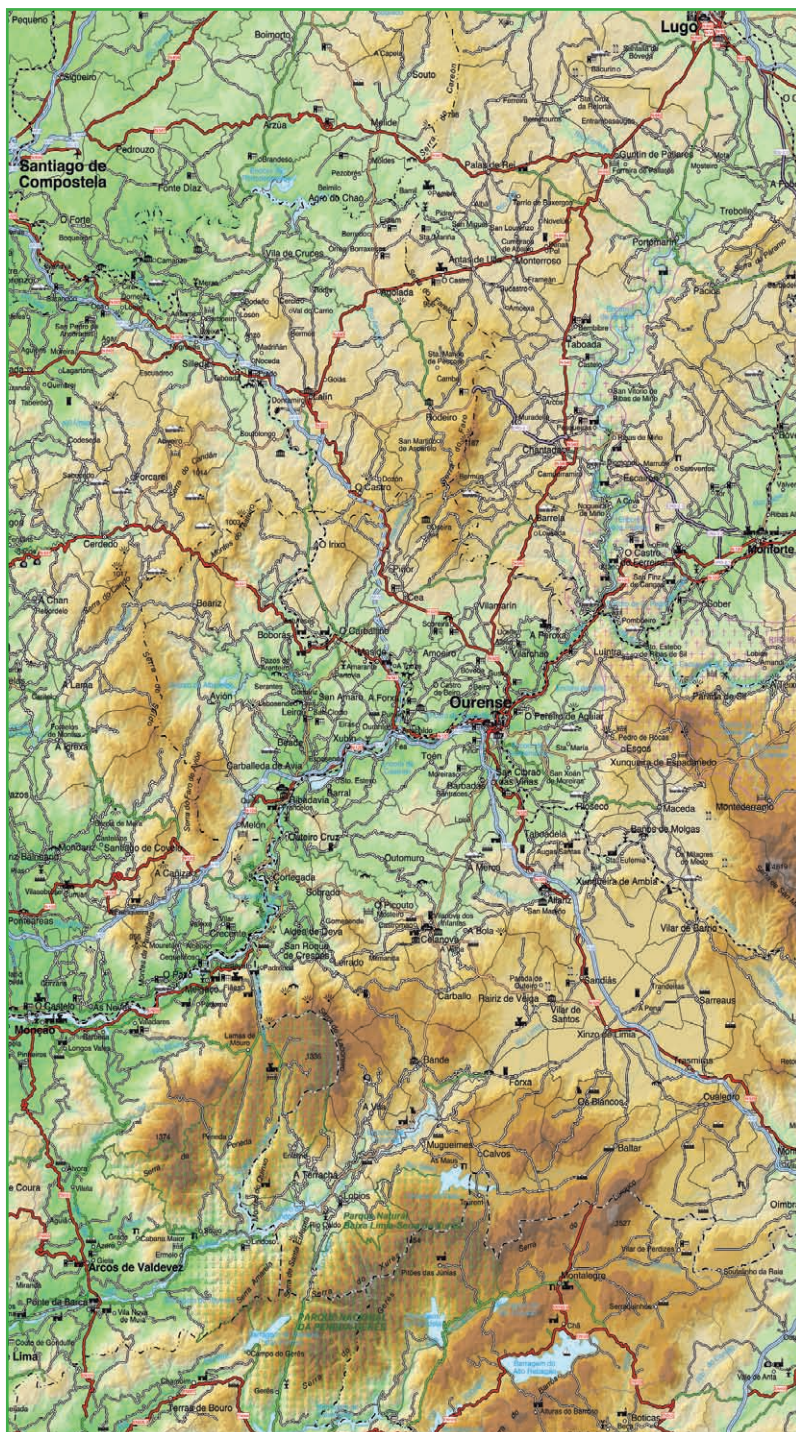


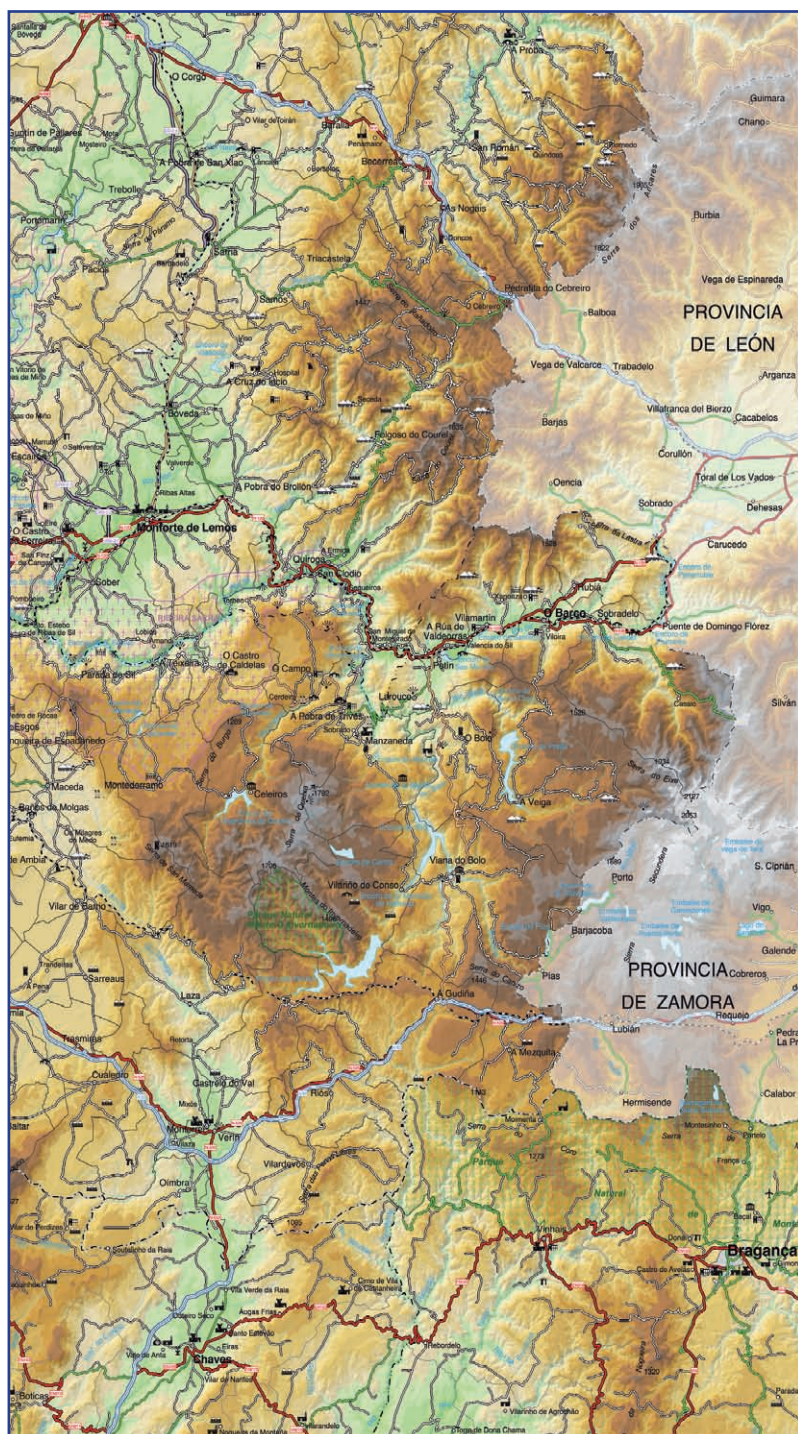




















Índice / Índice / Index

Saludas / Saudações / Welcomes	4
Espacios Naturales / Espaços Naturais / Natural Spaces	8
Ciudades/Cidades/ Towns & Cities	
A Coruña (Galicia)	12
Barcelos (Portugal).....	28
Braga (Portugal).....	30
Bragança (Portugal)	56
Carballo (Galicia).....	14
Chaves (Portugal).....	58
Ferrol (Galicia).....	10
Guimarães (Portugal)	32
Lalín (Galicia).....	70
Lamego (Portugal).....	46
Lugo (Galicia)	74
Macedo de Cavaleiros (Portugal)	52
Matosinhos (Portugal).....	36
Mirandela (Portugal)	54
Monforte de Lemos (Galicia)	68
O Barco de Valdeorras (Galicia).....	64
O Carballiño (Galicia).....	72
Ourense (Galicia).....	62
Penafiel (Portugal).....	44
Peso da Régua (Portugal).....	48
Pontevedra (Galicia)	22
Porto (Portugal).....	38
Riveira (Galicia).....	18
Santiago de Compostela (Galicia)	16
Sarria (Galicia).....	66
Verín (Galicia).....	60
Viana do Castelo (Portugal).....	26
Vigo (Galicia).....	24
Vila do Conde (Portugal)	40
Vila Nova de Famalicão (Portugal).....	34
Vila Nova de Gaia (Portugal).....	42
Vila Real (Portugal).....	50
Vilagarcía (Galicia).....	20
Viveiro (Galicia).....	76
Xacobeo 2010	78
Xacobeo 2010 / Xacobeo 2010 / Xacobeo 2010	80
Año Santo y Camino de Santiago / Ano Santo e Caminho de Santiago / The <i>Año</i> Xacobeo and the pilgrimage to Santiago	82
Caminos de Santiago / Caminhos de Santiago / The Pilgrimage Routes to Santiago.....	84
Camino Francés 1 / Caminho Francês 1 / The French Way 1	86
Camino Francés 2 / Caminho Francês 2 / The French Way 2	88
Camino Portugués 1 / Caminho Português 1 / The Portuguese Way 1	90
Camino Portugués 2 / Caminho Português 2 / The Portuguese Way 2	92
Camino Portugués de la Costa / Caminho Português da Costa / The Portuguese Coastal Way	94
Caminos del Sur / Caminhos do Sul / The Southern Ways	96
Caminos del Norte / Caminhos do Norte / Northern Routes	98
Caminos del Mar / Caminhos do Mar / Sea Routes.....	100
Camino de Fisterra y Muxía / Caminho de Fisterra e Muxía / The Fisterra and Muxía Way	102
Santiago de Compostela / Santiago de Compostela / Santiago de Compostela	104
La Catedral / A Catedral / The Cathedral	106
La Compostela / A Compostela / La Compostela	108
Los albergues / Os albergues / The hostels.....	110
Mapa / Mapa / Map Galicia – Norte de Portugal	112